



„Nem elég tudós módra, anyaggyűjtésszerűen megismerni az anyagot, azt >lege artis< feldolgozni, s lélekben talán idegennek maradni tőle. Emberileg is részévé kell válni a hagyománynak s ezzel egy embercsoport lelki életének. Csak így juthatunk hozzá ahhoz, ami másképpen nem adható át, mint élő lényről élő lényre, szemtől szembe való találkozással.”

Kodály Zoltán

„Nu este de ajuns să ne familiarizăm cu materia ca oamenii de știință, prin colectare de date, prin prelucrarea acestora >lege artis<, însă rămânându-i poate străini prin nepăsare sufletească. Trebuie să devenim și ca oameni parte integrantă a tradiției, a vieții sufletești a unei comunități. Numai așa putem să ajungem la acele lucruri care nu pot fi transmise altora altfel, decât de la ființă vie la ființă vie, prin întâlniri personale față în față.”

Zoltán Kodály

„Es ist nicht ausreichend, den Stoff auf wissenschaftliche Weise, wie bei einer Materialsammlung, kennenzulernen, ihn >lege artis< aufzuarbeiten und ihm so in der Seele vielleicht fremd zu bleiben. Man muss auch menschlich zu einem Teil der Tradition und damit zum einem Teil des Seelenlebens einer Gruppe von Menschen werden. Nur so können wir zu dem gelangen, was auf andere Weise nicht tradiert werden kann, was nur von einem lebenden Wesen zu einem anderen lebenden Wesen überliefert werden kann – mit einem Zusammentreffen von Auge zu Auge.”

Zoltán Kodály

„It is just not enough merely to discover the material in a scholarly manner by collecting it, and to process it >lege artis<, while, perhaps, remaining untouched in the soul. One must become wholly involved in the tradition, and thus in the spiritual life of a group of people. This is the only way one can get access to that, which cannot be passed over in any other way, just by one living being to another and through a face to face encounter”.

Zoltán Kodály



S. Sebestyén József

Chipuri și fizionomii ale orașului
Gesichter und Antlitz der Stadt
Faces and the Image of the Town

város arcai

és arculata

Sepsiszentgyörgy
Sfântu Gheorghe
Sankt Georgen
2010



S. Sebestyén József

A város – Sepsiszentgyörgy – arcai, arculata

Chipuri și fizionomii ale orașului – Sfântu Gheorghe

Gesichter und Antlitz der Stadt – Sankt Georgen

Faces and the Image of the Town

A könyv a Nemzeti Kulturális Alap Építészeti Szakmai és
a Műemléki és Régészeti Kollégiumai, valamint

nka
Nemzeti Kulturális Alap



Sepsiszentgyörgy Város Polgármesteri Hivatala
támogatásával jelent meg.

A könyvben közölt fotók szerzője:
S. Sebestyén József

A bevezető szöveget Balázs István,
az egyes épületekről szóló leírásokat
József Álmos írta.

Angol szöveg: Deák Ildikó
Német szöveg: Andreas Schmidt-Schweizer
Román szöveg: Hubbes László

Szerkesztette: S. Sebestyén József

ISBN 978-973-0-08584-6

Székely Nemzeti Múzeum
Sepsiszentgyörgy
2010

A város arcai, arculata
című kiállítás fotóiról



Despre fotografiile expoziției intitulate
Chipuri și fizionomii ale orașului

Über die Fotografien der Ausstellung
Gesichter und Antlitz der Stadt

Photos of the exhibition
Faces and the Image of the Town

A város arcai, arculata című kiállítás fotóiról¹

„Nem elég tudós módra, anyaggyűjtésszerűen megismerni az anyagot, azt >lege artis< feldolgozni, s lélekben talán idegennek maradni tőle. Emberileg is részévé kell válni a hagyománynak s ezzel egy embercsoport lelki életének. Csak így juthatunk hozzá ahhoz, ami másképpen nem adható át, mint élő lényről élő lényre, szemtől szembe való találkozással.” (Kodály Zoltán)

Ez a három mondat – amely három nyelven körbefut a számos székelyföldi és magyarországi helyszínen kiállított pannók alsó sávjában – annyi mindent elmond Sebestyén Józsefről és az ő Sepsiszentgyörgyhöz való viszonyulásáról, hogy én itt talán abba is hagyhatnám a mondandómat.

Az idézet Kodály Zoltántól való, ám nemcsak a zeneszerző, hanem az építész munkájára is érvényes. Nem azért, mert vannak, akik úgy hiszik, hogy az építészet megfagyott zene. Szerintem ez nem igaz. Az építész: építész. Művész, mely önmagában, a saját jogán áll meg a lábán – persze ha a statikusok is úgy akarják. Úgy vélem tehát, hogy ezek a gondolatok minden olyan művészre vonatkoznak, aki nem akar gyökértelenül alkotni. Az építési munkának arra a területére pedig, amelyen Sebestyén József dolgozik, különösen érvényesek. Hiszen ő épített örökségünk védelmére, megmentésére és továbbhagyományozására tette fel az életét, és úgy végzi munkáját, hogy nem tud „idegennek maradni” tevékenysége tárgyától. Sok műemlékünk részese volt eddig az ő gondoskodásában, és reméljük, hogy ezután is így lesz. Azt pedig nem kell bánnia, hogy az ő életműve nem üvegpalaták, szigorú acélszerkezetek vagy éppen szárnys tornyok sorából fog összeállni.

A fotózás ma már minden építész adat- és anyaggyűjtési segédeszköze, bár nem árt néha emlékeztetni arra, hogy ceruzával vagy tollal alaposabban körül lehet járni a témát, a teret. A fényképezőgép exponáló gombját bárki lenyomhatja. A kérdés azonban az, hogy az ember milyen szemmel nézi környezetét, mit vesz észre, mit tart megörökítésre méltónak, és ezt hogyan tudja önálló értékkel bíró képpé komponálni. A fénykép sok mindent elárul készítőjéről. Sebestyén Józsefről azt, hogy fotóival túllép az anyaggyűjtésen, és – mint ahogy

korábban mondtam – lélekben nem tud idegennek maradni tárgyától. Ezt láthattuk már korábban kiállított munkáin is.

Az itt látható képanyag Sepsiszentgyörgyről szól, arról a helyről, ahol Sebestyén József talán egy kicsivel inkább otthon van, mint a világ más tájain – természetesen Budapest kivételével, ahol él. Diákkorától kezdve, úgy huszonöt-huszonhat éve, rendszeresen jár Sepsiszentgyörgyre, a családi kötődés okán is, hiszen felesége Sepsiszentgyörgyön született és nőtt fel. Így hát Sebestyén Józsefet gyakran láthatjuk „szemtől szembe”, mint „élő lényt” – hogy visszatérjek Kodályhoz – a város utcáin. Amikor a várost járja, ő is lát minket és környezetünket. Azt is meglátja, amit mi nem



veszünk észre, mert lehet, hogy megszoktuk, tán meguntuk vagy egyszerűen „csak” nem áll rá a szemünk, vagy talán a szívünk... még az is lehet. Ő jön, lát – „Veni, vidi ...” – nem, nem győz, csak fényképez, majd otthon tovább dolgozik a képein, és végül előáll egy ilyen fotóanyaggal és láttat. Most megmutatja nekünk a város épületeinek arcait, vagyis az épületeket díszítő, arcokat formázó stukkókat. Ezek az arcok beszédesekek. Vannak köztük ártatlanok, szigorúak, ijesztőek, vidámak, bugyuták stb. De mind szeretnivalók. Szembe állhatunk velük, és mindenki azt olvashat ki a tekintetükből, amit tud, vagy amit akar. Elgondolkozhat az arcról általában, sőt az álarcokról is, mellyel sokan járnak közöttünk... de nem farsang idején.

Ennyit az arcokról.

Ami az arculatot illeti – csak sejtve a fotós-építész szándékát arra nézve, hogy miért illesztette a ki-

állítás címébe – azt gondolom, hogy valószínűleg mindenkinek más jut eszébe erről a szóról. Engem arra készítetett, hogy eltűnjek a város száz évvel ezelőtti arculatán, mivel ezek az arcok mind ilyen korúak vagy még öregebbek. Továbbá azon, hogy mi minden változott azóta ezen az arculaton. Öregedett és fiatalodott. Gazdagodott és szegényedett. Gazdagodott Kós Károly épületeivel a huszadik század első felében, de tovább nem megyek, mert nem akarok az ítézés szerepében fellépni. Megvan a véleményem, ahogy első műhelyfőnököm tanácsolta: „Magának mindig legyen véleménye, de jól gondolja meg, hogy hol mondja el.” A figyelmeztetés második felét persze már nehezebb volt betartanom, lett is belőle elég bajom.

Mégsem hallgathatom el, hogy amióta Szentgyörgyön élek – azaz 1969 óta – a város arculatából bizony eltűnt egy s más, ami hiányzik nekem. Eltűnt a két Kós Károly tervezte épület a Megyei Kórház udvaráról, a Bogdán-ház, valamint sor- és sorstársai a Bodok szálló elől, a Veress kúria a Kossuth Lajos utcából, a központi park feletti lakóházak sora, s a zsinagóga épülete. Nagyon hiányzik a régi vashíd az Oltról, amit meg lehetett volna hagyni a gyalogosoknak. Hiányzik a Sugás Áruház neve, amit levettek a homlokzatokról, mert kellett (?) a hely a reklámok számára². Sajnálom, hogy eltűnt két helyi képzőművészi sgraffítója a durván átépített Sugás Vendéglőben, s az is megtörtént, hogy egy másik sgraffitót egy homlokzatfelújítás során egyszerűen átszínezték.

Elég! A sort majd mindenki folytathatja. Most örvendjünk a kiállításnak, mert nagyon szép. Lehet kedvencet választani az arcok közül. Az én kedvencem két alig néhány centiméternyi, fából faragott pofácska a Martinovics utca 1. szám alatti ház ablakszárnyain. Nemcsak azért, mert ők a legkisebbek, és ugye mindig a legkisebbet szokták szeretni, hanem azért is, mert őket látom a legnagyobb veszélyben. Attól félek, hogy utoléri és elpusztítja őket is az egyedüli üdvöztőnek vélt, Nagyhatalmú Termópán.

Balázs István

¹ A sepsiszentgyörgyi Székely Nemzeti Múzeumban megrendezett kiállítás megnyitóján, 2006. december 8-án elhangzott bevezető szerkesztett szövege.

² Azóta ugyan a név visszakerült, de nem az eredeti fém betűkkel, hanem csicsásan kivilágított formában, legalább kétszeres méretben és persze két emelettel magasabbra.





Despre fotografiile expoziției intitulate¹ Chipuri și fizionomii ale orașului

„Nu este de ajuns să ne familiarizăm cu un domeniu de cercetare ca oamenii de știință, prin colectarea de date, prin prelucrarea acestora <lege artis>, dar rămânându-i poate străini cu sufletul. Trebuie să devenim și ca oameni parte integrantă a tradiției, a vieții sufletești a unei comunității. Numai așa putem să ajungem la acele lucruri care nu pot fi transmise altora altfel, decât de la ființă la ființă, prin întâlniri față în față.” (Zoltán Kodály)
Acele trei propoziții – care apar în trei limbi în josul panourilor expuse în mai multe locuri din Secuime și Ungaria – spun atât de multe despre József Sebestyén și atitudinea lui față de orașul Sfântu Gheorghe, încât eu aș putea să-mi opresc prezentarea chiar aici.

Citatul îi aparține lui Zoltán Kodály, dar este valabil atât pentru opera compozitorului cât și pentru cea a arhitectului. Nu pentru că unii consideră arhitectura ca fiind muzică înghețată. Nu este așa, după părerea mea. Arhitectura este arhitectură. Artă de sine stătătoare cu drepturi depline, pe propriile sale picioare – bineînțeles, dacă vor și inginerii de structuri.

Cred deci că aceste idei sunt valabile în cazul tuturor artiștilor care nu vor, când creează, să se rupă de rădăcinile tradiției. Și sunt cu atât mai valabile în cazul celui segment al arhitecturii în care își desfășoară activitatea József Sebestyén. El își dedică viața ocrotirii, salvării și menținerii patrimoniului nostru construit, neputând niciodată rămâne „străin” față de obiectul activității sale. Multe dintre monumentele noastre istorice au beneficiat de pe urma grijii lui, și sperăm că așa va fi și în viitor. Nu are de ce să-i pară rău că opera lui nu se constituie din palate din sticlă, structuri sobre din oțel sau turnuri cu aripi.

Fotografia este un instrument de lucru auxiliar care stă la dispoziția fiecărui arhitect în procesul de colectare a datelor, nu strică totuși să le atragem atenția din când în când: cu ajutorul creionului sau al stiloului se poate realiza o analiză mai detaliată a temei, a spațiului. Oricine poate apăsa pe butonul de expunere al aparatului de fotografiat. Diferența este cum abordăm mediul nostru înconjurător, ce observăm, ce considerăm demn de a fi immortalizat și cum putem compune ceea ce vedem într-o ima-

gine cu valori proprii. Fotografiile ne spun multe despre fotograf. Despre József Sebestyén, ele ne dezvăluie faptul că – așa cum am spus mai înainte – el nu poate rămâne indiferent sufletește față de obiectul ales. Acest lucru se reflectă iar și iar în fotografiile sale expuse până acum.

Fotografiile expuse aici ne povestesc despre Sfântu Gheorghe, despre locul în care József Sebestyén se simte poate mai acasă decât în alte ținuturi ale lumii – neuitând bineînțeles Budapesta, orașul unde locuiește. Încă din vremea studenției, de douăzeci și cinci – douăzeci și șase de ani, el vine în mod regulat la Sfântu Gheorghe și datorită relațiilor sale familiale, întrucât soția lui s-a născut și a crescut aici, în acest oraș. Astfel, deseori îl putem vedea pe József Sebestyén pe străzile orașului ”față în față”, ca ”ființă” – ca să reiau expresia lui Kodály.

Cutreierând străzile orașului ne vede și el pe noi, și vede și mediul nostru înconjurător. Observă și ceea ce noi nu vedem, poate pentru că ne-am obișnuit, poate pentru că ne-am plictisit sau ”pur și simplu” nu le vedem cu ochii, nu le vedem cu inima... cine știe? El vine, vede – ”Veni, vidi...” – nu, nu învinge, face doar poze pe care le prelucrează acasă, după care revine și ne impresionează cu aceste materiale fotografice. Ne arată fețele clădirilor din orașul nostru: stucaturile ce ornează fațadele, stucaturi ce formează fiecare câte un obraz. Aceste chipuri ne vorbesc. Ele pot fi inocente, sobre, înfricoșătoare, vesele, prostute sau altfel. Dar toate ne sunt dragi. Putem să ne oprim în fața lor și să citim din privirea lor ce putem, ce vrem. Putem să reflectăm asupra feței în general sau a măștilor pe care le poartă mulți dintre noi... nu neapărat în perioada carnavalului.

Atât despre chipuri.

Cât despre fizionomie – bănuind doar intenția fotografului-arhitect de a insera acest cuvânt în titlul expoziției – cred ea că evocă altceva în fiecare dintre noi. Pe mine mă îndeamnă să reflectez asupra înfățișării orașului cum era cu un veac în urmă, întrucât chipurile au toate această vârstă sau sunt și mai bătrâne. Mai reflectez și asupra schimbărilor ce au avut loc în această înfățișare. A îmbătrânit și a întinerit. S-a îmbogățit și a sărăcit. S-a îmbogățit cu clădirile lui Károly Kós în prima parte a secolului al XX-lea, dar mă opresc aici pentru că n-aș vrea să intru în rolul criticului sever. Am părerea mea, așa cum m-a sfătuit primul meu șef de atelier: ”Dumneata să ai



întotdeauna păreri, dar ai grijă unde le spui”. Mi-a fost desigur mai greu să mă țin de a doua parte a sfatului, și am și avut destule probleme.

Totuși, nu pot să trec sub tăcere faptul că, de când locuiesc în Sfântu Gheorghe – adică din 1969 –, au dispărut unele elemente din imaginea orașului, de care mi-e dor. Au dispărut cele două clădiri proiectate de Károly Kós din curtea Spitalului Județean, Casa Bogdán împreună cu vecinele sale din fața Hotelului Bodoc, conacul Veress din strada Kosuth Lajos, străzi întregi cu case deasupra parcului central și clădirea sinagogii.

Mi-e dor de vechiul pod de fier de peste Olt, care putea fi păstrat pentru circulația pietonilor, mi-e dor de numele magazinului Șugaș îndepărtat pentru că ocupa locul unde trebuia (?) să fie instalate panouri publicitare². Îmi pare rău de frumosul sgraffito creat de doi artiști plastici locali aflat cândva în Restaurantul Șugaș reconstruit grosolan, și s-a întâmplat ca un alt sgraffito să fie pur și simplu recolorat în cadrul unei renovări de fațadă.

De ajuns! Fiecare poate continua lista. Acum să ne bucurăm de această expoziție foarte frumoasă. Putem să ne alegem fiecare câte o față preferată. Preferatele mele sunt două chipuri de câțiva centimetri, cioplite din lemn, de pe fereastra unei case din strada Martinovics. Nu numai pentru că acestea sunt cele mai mici, iar cei mici sunt întotdeauna mai dragi, ci pentru că ele sunt în cel mai mare pericol. Mi-e teamă că vor fi sacrificate Atotputernicului Termopan, considerat unicul salvator.

István Balázs

¹ Textul redactat al cuvântului introductiv prezentat la inaugurarea expoziției organizate la Muzeul Național Secuiesc din Sfântu Gheorghe pe data de 8 decembrie 2006.

² De atunci numele magazinului a fost reinstalat, dar nu cu literele de fier originale, ci cu niște litere de prost gust, iluminate, în dimensiuni duble față de cum erau și cu două etaje mai sus.

Über die Fotografien der Ausstellung Gesichter und Antlitz der Stadt¹

„Es ist nicht ausreichend, den Stoff auf wissenschaftliche Weise, wie bei einer Materialsammlung, kennenzulernen, ihn >lege artis< aufzuarbeiten und ihm so in der Seele vielleicht fremd zu bleiben. Man muss auch menschlich zu einem Teil der Tradition und damit zu einem Teil des Seelenlebens einer Gruppe von Menschen werden. Nur so können wir zu dem gelangen, was auf andere Weise nicht tradiert werden kann, was nur von einem lebenden Wesen zu einem anderen lebenden Wesen überliefert werden kann – mit einem Zusammentreffen von Auge zu Auge.“ (Zoltán Kodály)

Diese drei Sätze – die die unteren Reihen von zahlreichen, an Orten in Ungarn und im Szeklerland aufgestellten Panneaus in drei Sprachen umkreisen – sagen so viel über József Sebestyén und über sein Verhältnis zu seiner Stadt Sepsiszentgyörgy aus, dass ich hier vielleicht gar mit meinen Ausführungen auch aufhören könnte.

Das Zitat stammt von Zoltán Kodály, es gilt aber nicht nur für die Arbeit des Komponisten, sondern auch für die des Architekten. Nicht deshalb, weil es Menschen gibt, die glauben, Architektur sei Architektur. Sie ist eine Kunst, die selbständig existiert und mit Recht auf ihren eigenen Beinen steht – natürlich nur, wenn auch die Statiker dies wollen. Ich denke also, dass sich diese Worte auf alle Künstler beziehen, die nicht ohne Rückgriff auf alte Wurzeln schaffen wollen. Dies ist für das Gebiet der architektonischen Schöpfung, auf dem József Sebestyén arbeitet, ganz besonders zutreffend. Denn er hat sein Leben dem Schutz, der Rettung und der Überlieferung unseres architektonischen Erbes gewidmet. Und er vollbringt seine Arbeit so, dass er dem Gegenstand seiner Tätigkeit nicht „fremd bleiben“ kann. Viele unserer Denkmäler oblagen bislang seiner pflegenden Sorge und wir hoffen, dass dies auch weiterhin so sein wird. Und er muss



es nicht bereuen, dass sich sein Lebenswerk nicht aus einer Reihe von Glaspalästen, strengen Stahlkonstruktionen oder „geflügelten“ Türmen zusammensetzen wird.

Das Fotografieren gehört heutzutage zum Hilfsmittel eines jeden Architekten bei der Informations- und Materialsammlung. Es schadet aber nicht, ab und zu daran zu erinnern, dass man mit Bleistift und Feder das Thema, den Raum gründlicher umkreisen kann. Den Auslöser eines Fotoapparats kann jeder drücken. Die Frage ist aber die, mit welchen Augen der Mensch seine Umgebung betrachtet, was er wahrnimmt, was er für wert hält, verewigt zu werden, und wie er es schafft, diese Vorstellungen zu einem Bild mit einem eigenständigen Wert zu machen. Eine Fotografie verrät viel über den Fotografen. Über József Sebestyén verraten die Bilder, dass er mit seinen Aufnahmen das bloße Materialsammeln hinter sich lässt und dabei – wie ich schon zuvor sagte – in der Seele seinem Objekt nicht fremd bleibt. Das konnten wir bereits auf seinen früher ausgestellten Arbeiten sehen.

Das hier zu betrachtende Bildmaterial handelt von Sepsiszentgyörgy, von dem Ort, an dem József Sebestyén vielleicht ein wenig heimischer ist, als an anderen Orten der Welt – natürlich abgesehen von Budapest, wo er lebt. Seit seiner Studentenzeit, seit etwa fünf- oder sechsundzwanzig Jahren, besucht er Sepsiszentgyörgy regelmäßig. Das liegt auch an den familiären Bindungen, denn seine Frau ist in Sepsiszentgyörgy geboren und dort aufgewachsen. József Sebestyén können wir so – um zu Kodály zurückzukehren – oft „von Auge zu Auge“, als „lebendes Wesen“ in den Straßen der Stadt sehen. Wenn er durch die Stadt läuft, dann sieht er auch uns und unsere Umgebung. Er bemerkt aber auch das, was wir nicht wahrnehmen, weil wir uns vielleicht schon daran gewöhnt haben, weil es uns möglicherweise langweilt oder weil unsere Augen oder unsere Herzen einfach „nur“ nicht „darauf stehen“ – auch das ist möglich. Er kommt, sieht

(„veni, vidi...“) und – nein, er siegt nicht, er fotografiert nur. Zuhause arbeitet er dann weiter an seinen Bildern und präsentiert schließlich sein Fotomaterial, er macht es für uns sichtbar. Jetzt zeigt er uns die Gesichter

der Gebäude der Stadt oder die Stuckwerke, die die Gebäude schmücken und ihnen ein Antlitz verleihen. Diese Gesichter sind vielsagend. Es gibt unter ihnen unschuldige, strenge, furchteinflößende, fröhliche, einfältige usw. Sie alle aber sind lebenswert. Wir können ihnen gegenübertreten und jeder kann aus ihrem Blick das herauslesen, was er kann oder was er will. Er kann sich über das Gesicht im allgemeinen Gedanken machen, er kann aber auch über die Masken nachdenken, mit denen viele von uns umhergehen – nicht nur in der Faschingszeit.

Soviel über die Gesichter.

Was das Wort „Antlitz“ bedeutet – ich kann nur die Absicht des Fotografen und Architekten ahnen, warum er es in den Titel der Ausstellung aufgenommen hat – so denke ich, dass wahrscheinlich jedermann etwas anderes bei diesem Wort in den Sinn kommt. Mich veranlasst es dazu, darüber nachzugrübeln, wie das Antlitz der Stadt vor einhundert Jahren wohl aussah, denn diese Gesichter sind alle etwa so alt oder noch älter. Außerdem sinne ich darüber nach, was sich seitdem alles auf diesem Antlitz verändert hat. Es wurde älter und jünger, reicher und ärmer. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde es um die Gebäude von Károly Kós bereichert. Weiter gehe ich nicht, denn ich möchte nicht die Rolle eines Urteilenden übernehmen. Ich habe meine Meinung, ich richte mich aber an den Rat meines ersten Werkstattmeisters: „Bilden Sie sich immer eine Meinung, aber überlegen Sie es sich gut, wo Sie sie aussprechen.“ Für mich war es natürlich schwerer, dem zweiten Teil des Ratschlages nachzukommen, wodurch ich auch einige Probleme bekam.

Dennoch kann ich nicht verschweigen, dass, seit ich in Sepsiszentgyörgy lebe, also seit 1969, aus dem Antlitz der Stadt das eine oder andere verschwunden ist, was mir jetzt fehlt. Verschwunden sind die beiden von Károly Kós entworfenen Gebäude im Hof des Komitats-Krankenhauses, das Bogdán-Haus sowie seine Schicksalsgenossen in derselben Straßenreihe vor dem Hotel Bodok, das Veress-Herrenhaus in der Lajos-Kossuth-Gasse, der Wohnhauszug über dem Zentralpark und das Gebäude der Synagoge. Besonders fehlt mir die alte Eisenbrücke über den Fluss Olt, die man als Fußgängerbrücke hätte erhalten können. Auch den Namen des Warenhauses Sugás – der

Namenszug wurde von der Gebäudefront entfernt, weil man den Platz für Reklame benötigte (?) – vermisse ich². Ich bedauere, dass der Sgraffito von zwei örtlichen Meistern der Bildenden Kunst im grobschlächtig umgebauten Gasthaus Sugás verschwunden ist. Und es geschah auch, dass ein anderer Sgraffito im Zuge einer Fassadenerneuerung einfach übermalt wurde.

Genug! Die Reihe kann jeder selbst fortsetzen. Jetzt freuen wir uns über die Ausstellung, weil

sie sehr schön ist. Man kann sich einen Liebling unter den Gesichtern auswählen. Meine Lieblinge sind zwei, kaum einige Zentimeter große und aus Holz gefertigte Fratzen auf den Fensterflügeln des Hauses in der Martinovics-Straße Nr. 1. Nicht nur deshalb, weil sie die Kleinsten sind – und die Kleinsten werden ja immer besonders gerne gemocht –, sondern auch, weil ich denke, dass sie in der größten Gefahr sind. Ich fürchte, dass das – als alleine glücklich machend angesehene – „große

und mächtige Thermopan“ auch sie einholen und zerstören wird.

István Balázs

¹ Redaktionell überarbeitete Fassung der Einführungsrede, die am 8. Dezember 2006 bei der Eröffnung der Ausstellung im Nationalmuseum der Szekler in Sepsiszentgyörgy gehalten wurde.

² Der Name ist seitdem wieder zurückgekehrt, aber nicht in Form der ursprünglichen eisernen Buchstaben, sondern als kitschige beleuchtete Aufschrift mit mindestens doppelter Größe und zwei Stockwerke höher angebracht.





Photos of the exhibition Faces and the Image of the Town

“It is just not enough merely to discover the material in a scholarly manner by collecting it, and processing it “lege artis”, while, perhaps, remaining untouched in the soul. One must become wholly involved in the tradition, and thus in the spiritual life of a group of people. This is the only way one can get access to that, which cannot be handed over in any other way, just by one living being to another and through a face to face encounter”. (Zoltán Kodály)

These three sentences, which run in three languages along the lower bands of the panels, which will be exhibited in several locations in Transylvania and Hungary, are very much telling of József Sebestyén and his attachment to Sfintu Gheorghe (Sepsiszentgyörgy), and thus they make any further comments from my part utterly superfluous. The sentences were worded by Zoltán Kodály, nevertheless, they are as much valid for the work of an architect as for that of a composer. And not just because architecture is said to be the frozen music, which I myself disapprove of, but because architecture is the “Architecture”. It is a form of art on its own right, which can stand on its own feet – certainly if structural engineers also want it to do so.

I do believe that these sentences apply to all artists who do not wish to work uprooted. And they are specifically valid for the branch of architecture that József Sebestyén practises. He has dedicated his entire life to the conservation, preservation and passing on of built heritage to the future generations and as such he cannot “remain untouched” by the object of his work. Such a great number of historical buildings have been cared for by him over the years, and surely there will be many more to be done so. Therefore, he should never have any regrets about his oeuvre not being made up of glass palaces, sombre steel structures or series of winged towers.

These days taking photos is an indispensable tool for an architect in his efforts to collect data and other materials for his designs, though from time to time he should be reminded that a space or a topic can be more profoundly explored by way of a pencil or a pen. Pushing the exposition button of a camera is not a big deal, everybody can do that. The real issue, however, is how one looks at his surroundings, what catches his eyes, what he considers worthy of being captured,

and to what extent he manages to turn all these into a composition with an artistic value. A photo tells a lot about its photographer. In the case of József Sebestyén it shows that taking photos means more to him than just a means of collecting materials, he moves much further on, he lets himself be emotionally captured by the object of his photos. His earlier exhibitions have already given plenty of evidence to this.

The photos displayed in this exhibition were taken in Sfintu Gheorghe, the town where he perhaps feels a bit more at home than anywhere else in the world, apart, of course, from his native town Budapest, where he lives. His affinity with the town started more than twenty years ago when as a student he first visited the town. The family ties he established in the meantime by marrying a local girl forged this affinity into a real bond. Thus he can be seen quite frequently “face-to-face” as a “living being” – with the words of Kodály – in the town. When he roams the streets of Sepsiszentgyörgy he explores everything: us, our surroundings, etc. He catches sight of things we never observe because they are too familiar to us, or we are already bored with them or maybe because we cannot open our eyes or our hearts to them. But then He comes and sees – “Veni, vidi ...” no, not conquers, but takes photos, then he processes them in his home and in the end he just comes up with a collection of this scale, and opens up our eyes.

Now he shows us the faces of our buildings, namely the stucco faces that decorate many buildings in the town. These faces are very expressive. Some of them look innocent, the others austere, scary, cheerful, or even stupid. Nonetheless, all of them are just adorable. If you stand there and look at them you are free to interpret the gaze in their eyes the way you wish. They might make you ponder over the diversity of faces in general, or even upon masks that many people wear these days, and not just during the carnival season. So much about faces.

I think the word “image” of the town – which I can only speculate about as to why the photographer has included it into the title – evokes totally different ideas in different people. It particularly made me muse over what the image of the town might have looked like one hundred years ago, as most of the faces are of that age or even somewhat older. It also made me reflect upon the changes the image of the town has gone through since. It grew older and younger. It



become richer and poorer. The buildings designed by Károly Kós at the turn of the twentieth century enriched it, but ... I'd better stop now and avoid acting the critic. I have my own opinion, the way my first master used to advise me. “You should always have your own opinion, but mind you where you voice it”. To follow the second part of his advice has not always been easy for me, thus I often ended up in trouble.

Even so I can't hold it back that so many features of the town's image, which I dearly miss, have been lost since my arrival in the town in 1969. The two buildings designed by Károly Kós, which used to stand on the premises of the County Hospital, the Bogdán House, the houses in front of Hotel Sugás, the Veress House in the Lajos Kossuth Street, the houses lining the Central Park, the Synagogue all are gone. I also miss the former iron bridge from the River Olt, which could have been spared to serve the pedestrians. I do feel the loss of the inscription “Sugás Department Store” removed from the façade for the sake of new advertising boards. I deeply mourn the loss of the sgraffito decorations made by two local artists in the Sugás Restaurant, which has been remodelled in an appalling manner, or the one, which has been simply repainted during the restoration works of the façade. Enough! The list could be carried on and on by anyone.

But now it's time to rejoice over the exhibition, as it is indeed special. You are free to choose your favourite faces. Mine are two tiny, just several centimetres long wooden faces on the window frames of the house at 1 Martinovics Street. They are my choice not just because they are the tiniest but because as such they are the most vulnerable of all. I fear that they cannot escape their fate, and soon the Almighty Thermopan, the sole solution, will wipe them out for good.

István Balázs



Olt utca 1. Neumann-ház

Az évtizedek folyamán a mai Olt utcában álló földszintes lakóépület rendeltetése többször változott. Telekkönyvi adatok szerint a város Bukarestből 1894-ben hazahívott neves fényképésze, Gere István és Neumann József kereskedő építkezett egy közös telken. A szóban forgó épületet Neumann családi házként jegyezték be. Félköríves záródású, kovácsoltvas betétű két kirakatát és bejárati ajtaját a ház ablakainak átalakításával nyerték. Az eredeti homlokzatból csupán az ablakok fölötti alakos gipszöntvény rátétek maradtak meg, középen egy fezt viselő bosnyák (?) férfi erősen előre hajló feje.

Strada Oltului nr. 1 Casa Neumann

Funcția casei de locuit cu un singur nivel s-a schimbat de mai multe ori de-a lungul deceniilor. Conform datelor din cartea funciară, acest imobil a fost construit pe teren comunal de către renumitul fotograf al orașului István Gere, rechemat din București în anul 1894, respectiv de negustorul József Neumann. Imobilul a fost înregistrat drept casă de locuit a familiei Neumann. Cele două vitrine și poarta de intrare ornamentate cu elemente din fier forjat terminându-se cu arcuri în plin cintru au fost formate prin transformarea ferestrelor casei. Din fațada originală astăzi au rămas numai figurinele ornamentale aplicate din ipsos, la mijloc capul proeminent al unui bărbat bosniac (?) purtând fes.

Olt-Straße Nr. 1 Neumann-Haus

Die Bestimmung des ebenerdigen Wohngebäudes, das sich in der Olt-Straße befindet, veränderte sich im Laufe der Jahrzehnte mehrmals. Laut den Grundbucheintragen errichteten der 1894 aus Bukarest zurückbeorderte bekannte Stadtfotograf István Gere und der Händler József Neumann das Haus auf einem gemeinsamen Grundstück. Das erwähnte Gebäude wurde dann als Haus der Familie Neumann eingetragen.

Die beiden, oben halbrund endenden Schaufenster mit Einsätzen aus Schmiedeeisen und die Eingangstüre entstanden durch einen Umbau der Hausfenster. Von der ursprünglichen Fassade blieben einzig die Gipsgüsse in Form von Gestalten über den Fenstern erhalten. In der Mitte befindet sich der stark nach vorne gebeugte Kopf eines – möglicherweise bosnischen – Mannes, der einen Fes trägt.

1 Olt Street The Neumann House

The house in Olt Street has altered its function several times over the course of years. According to the Registry Books István Gere a native photographer of the town, after he had been summoned home from Bucharest in 1894, erected a building together with the shopkeeper József Neumann on their jointly owned land. The building was registered as the home of Neumann.

The two round arched shop windows with their wrought ironworks and the entrance were established by altering the ground floor windows at a later date. Only the figurative stucco mouldings surmounting the windows and the forward leaning fezzed head of a Bosnian (?) man in the middle have been preserved from the original decorations of the façade.





Kőrösi Csoma Sándor utca 29.

Malek Ferenc háza

A historizáló ablakkeretek nyitott, illetve teljes timpanonjaiban gipszbe merevedett, pufók gyermekarcú, szárnyas angyalfejek; két, stilizált fejezetű, homlokzatvégi pilaszter és eresz alatt húzódó díszléc – ezek ékesítik a Kőrösi Csoma Sándor és Templom utcák sarkán álló, a két világháború között épült családi házat. Tervezője a sarokház éle helyett – azt lemetszve – újabb falfelületet alakított ki (hasonlóan az udvar felől is), így formálva trapéz alakúvá a lakás sarokszobáját.

A délkeleti fekvésű, hangulatos, napsütötte épület feloldja a Kőrösi Csoma Sándor utca túloldalán húzódó, valamikor a 19. század derekán épült, magas, szürke, kisablakos ház zord hangulatát.

Strada Kőrösi Csoma Sándor nr. 29

Casa lui Ferenc Malek

Capete de ingeri cu aripi și fețe dolofane de copil, încremenite în ipsos pe ancadramentul eclectic al timpanelor complete și deschise; doi pilaștri stilizați pe extremitățile fațadei; cornișa de sub streșină – acestea sunt ornamentele casei familiale de la colțul străzilor Kőrösi Csoma Sándor și Bisericii, construită în perioada interbelică. Prin tăierea colțului, proiectantul a câștigat o nouă suprafață (asemenea și pe partea dinspre curte), realizând astfel o camera de colț în formă de trapez. Clădirea însoțită cu așezare sud-estică și aspect plăcut atenuază atmosfera rigidă a casei înalte, cenușii, cu geamuri mici de pe partea cealaltă a străzii Kőrösi Csoma Sándor, clădită cândva pe la mijlocul secolului al XIX-lea.

Sándor-Kőrösi-Csoma-Straße Nr. 29

Haus von Ferenc Malek

In Gips erstarrte, kinderhafte und rundliche Engelsgesichter mit Flügeln im nicht schließenden, vollständigen Giebfeld des eklektischen Fensterrahmens, zwei stilisiert gegliederte Pilaster am Ende der Fassade sowie eine Zierleiste unter der Dachrinne schmücken das in der Zwischenkriegszeit errichtete Familienhaus an der Ecke Sándor-Kőrösi-Csoma-Straße und Templom-Straße (Kirch-Straße). Sein Konstrukteur errichtete an der Stelle der abgeschnittenen Spitze des Eckhauses eine weitere Wandfläche, ähnlich wie vom Hof her. Das Eckzimmer der Wohnung erhielt so die Form von einem Trapez.

Das in südöstlicher Richtung liegende, stimmungsvolle und sonnenbeschienene Gebäude löst den strengen Eindruck, den das irgendwann in der Mitte des 19. Jahrhunderts erbaute, hohe und graue Hauses mit seinen kleinen Fenstern, das sich auf der gegenüberliegenden Seite der Sándor-Kőrösi-Csoma-Straße befindet, erweckt.

29 Sándor Kőrösi Csoma Street

The House of Ferenc Malek

The child faced winged angel figures in the broken and segmental window pediments, the stylized capitals of the pilasters and the decorative band, which runs underneath the eaves, are the main decorative elements that embellish the façade of the house built at the corner of Sándor Kőrösi Csoma and Church Streets between the two world wars. In a strange way the designer chamfered the edges of the building both on the street and courtyard façade thus giving the corner room a trapezoid layout.

This charming small house with its sunlit façade counterbalances the austere appearance of the grey coloured two-storey building on the opposite side of the street, which was built in the middle of the 19th century.





Petőfi Sándor utca 8.

Blaskó-ház

A takarékpénztár épületének méreteivel is összhangban áll a régi korzó (a Mikó Kollégium sarkától a Sugás vendéglőig) Olt utca felé tartó részének három épülete. Ezek amolyan kettészelt jellegűek – fent a múlt, lent a jelen – lévén, hogy emeleti részük szinte semmit sem változott az évtizedek folyamán, míg a földszinti bolthelyiségek mind külsőleg, mind a beltéri részeket tekintve, számos átalakításon mentek át.

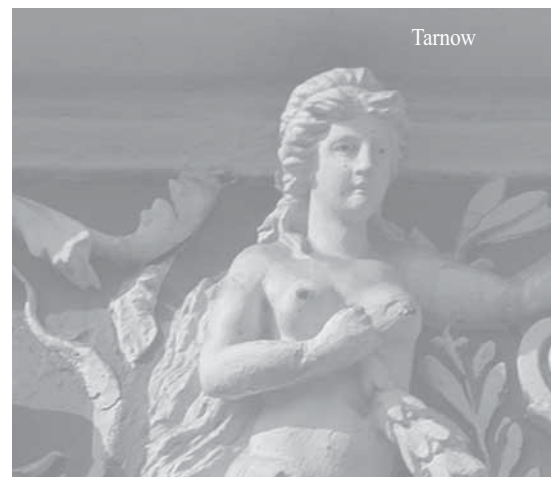
A Petőfi Sándor utca ezen épületét a Felvidékről a 19. század második felében idetelepedett Blaskó József építtette 1895-ben. A földszinten vendéglőt, az udvarban borpincét nyitott. A gazdag architektúrájú emeleti rész – „Blaskó vendéglős angyalkái” – megragadó látványt nyújt az úttest túloldaláról. Sajnos azonban, szépen ívelt konzolokon nyugvó, mives kovácsoltvas erkélyét az ötvenes évek elején eltávolították.

Strada Petőfi Sándor nr. 8

Casa Blaskó

Cele trei clădiri pe partea dinspre strada Oltului a vechii promenade (care se întindea de la colțul Colegiului Mikó până la restaurantul Șugaș) sunt în armonie cu clădirea Casei de Economii și din punct de vedere al dimensiunilor. Aceste clădiri au un caracter divizat – partea de sus reprezentând trecutul iar cea de jos prezentul – având în vedere că etajul lor nu s-a schimbat de-a lungul deceniilor, în timp ce spațiile comerciale de la parter au suferit multe modificări în interior și în exterior.

Această clădire a stradei Petőfi Sándor a fost construită în 1895 de József Blaskó, originar din Ținutul de Nord al Ungariei, stabilit aici în a doua parte a secolului al XIX-lea. La parter a deschis un restaurant, iar în curte o cramă. Etajul cu o arhitectură bogată – ”îngerii restaurantului Blaskó” – oferă o priveliște încântătoare dinspre partea opusă a străzii. Din păcate, balconul pe console frumos arcuite, cu parapet din fier forjat a fost demolat la începutul anilor '50.



Sándor-Petőfi-Straße Nr. 8

Blaskó-Haus

In harmonischer Verbindung zu den Maßen des Sparkassengebäudes stehen drei Gebäude des in Richtung der Olt-Straße weisenden Teils des alten Korsos (von der Ecke des Mikó-Kollegiums bis zum Gasthaus Sugás). Auch sie offenbaren eine charakteristische Zweiteilung – oben die Vergangenheit, unten die Gegenwart. In den oberen Stockwerken hat sich im Laufe der Jahrzehnte fast überhaupt nichts verändert, während die Geschäftsräume im Erdgeschoss sowohl äußerlich, als auch hinsichtlich der Innenräume zahlreiche Umbauten erfahren haben. Das Gebäude, das sich in der Sándor-Petőfi-Straße befindet, ließ József Blaskó, der in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aus Oberungarn (aus der heutigen Slowakei) eingewandert war, im Jahre 1895 errichten. Im Erdgeschoss eröffnete er ein Gasthaus, im Hof einen Weinkeller. Der architektonisch reiche obere Teil des Gebäudes, die „Engelchen des Gastwirts Blaskó“, bieten einen ergreifenden Anblick von der anderen Straßenseite. Leider wurde der kunstvolle schmiedeeiserne Balkon, der auf schönen gebogenen Konsolen ruhte, Anfang der fünfziger Jahre entfernt.



8 Sándor Petőfi Street The Blaskó House

The three houses in the former Promenade (which runs from the Mikó Secondary Grammar School up to the Sugás Restaurant) standing close the end of the street, where it joins Olt Street, are of the same height as the building of the Savings Bank. These buildings give the impression as if they have been vertically halved, and thus their upper parts would represent the past and the lower ones the present. This is because their upper floors have more or less preserved their original appearance, while the shops on the ground floor have undergone considerable changes both in their outer and inner aspects over the course of the decades.

The house located in Sándor Petőfi Street was built in 1895 by József Blaskó, a gentleman who moved to the town from the Upperlands (presently Slovakia) in the second half of the nineteenth century. On the ground floor of his house he set up a restaurant and in the courtyard a wine cellar. From the other side of the road the inscription “The Angels of Restaurateur Blaskó” can still be read on the lavishly decorated first floor façade. Unfortunately, the balcony supported by finely curved consoles and fenced by masterly wrought iron railings was removed in the early fifties.



Petőfi Sándor utca 4.

Volt Háromszéki Takarékpénztár

Ismerve az épület egykori és mai közszolgálati rendeltetését, szemlélve klasszicista vonalait, talán kissé erősödik konzervativizmusunk, szilárdul hagyományörző szándékunk, elismerésünk a mindenkori illetékesek lokálpatriotizmusa iránt, hogy a történelmi változások ellenére sikerült megtartani néhány épület közjói szellemiségét is.

Az 1876-ban alapított Háromszéki Takarékpénztár nemcsak a megye első számú pénzügyintézeteként vált ismertté, de mecénási, önzetlen támogató tevékenységének köszönhetően elnyerte a megye lakosságának elismerését is. 1888-ban emelt szék-helye homlokzati, téglalap alakú mezőjében ma a házasságkötést szimbolizáló két egymásba kapcsolt gyűrűbe bújtatott virágcsokrot találjuk a hajdani intézmény nevét hirdető felirat helyén. Alatta szerencsére megmaradt a konzolos lemezen nyugvó mives kovácsoltvas korláttal övezett erkély.

Strada Petőfi Sándor nr. 4

Fosta Casa de Economii "Háromszék"

Cunoscând destinația publică a clădirii în trecut și în prezent, privind liniile sale clasice, pareă se consolidează în noi spiritul conservator. Se întărește intenția de păstrare a tradițiilor, respectul față de patriotismul local al persoanelor competente din totdeauna, pentru că au reușit să păstreze spiritul de bun public al câtorva clădiri în ciuda schimbărilor în cursul istoriei. Casa de Economii "Háromszék", înființată în 1876, a devenit cunoscută nu numai ca prima instituție financiară din județ, ci a câștigat respectul locuitorilor orașului și datorită activității sale de mecenatură, de patronaj generos al artelor. În spațiul dreptunghiular al fațadei, unde cândva era înscrisă denumirea sediului construit în 1888 al instituției, putem vedea astăzi un buchet de flori în mijlocul a două inele care simbolizează căsătoria. Din fericire, dedesubt, balconul pe console cu frumosul parapet din fier forjat a rămas intact.





Sándor-Petőfi-Straße Nr. 4

Ehemalige Háromszéki-Sparkasse

Kennen wir die einstige und heutige Bestimmung des Gebäudes als Einrichtung des öffentlichen Dienstes und betrachten wir seine klassizistischen Linien, dann werden wir vielleicht ein wenig in unserem Konservativismus gestärkt. Und es verfestigt sich unser Wille zur Traditionspflege und wir erkennen den Lokalpatriotismus der für das Gebäude zuständigen Personen in den verschiedenen historischen Epochen an. Wir sehen, dass es trotz aller geschichtlichen Veränderungen gelingen kann, den am Gemeinwohl orientierten Charakter einiger Gebäude zu erhalten.

Die im Jahre 1876 gegründete Háromszéki-Sparkasse wurde nicht nur als herausragendes Geldinstitut des Komitats Háromszék bekannt, sondern sie gewann dank ihres Mäzenatentums und ihrer selbstlosen Fördertätigkeit auch die Anerkennung der Bevölkerung im Komitat. Auf einer rechteckigen Fläche an der Fassade ihres im Jahre 1888 errichteten Sitzes finden wir heute – anstelle der den Namen der einstigen Institution verkündenden Aufschrift – die Darstellung eines Blumenstraußes mit zwei miteinander verbundenen Ringen, die die Eheschließung symbolisieren. Darunter blieb glücklicherweise der Balkon mit seinem kunstvollen schmiedeeisernen Geländer erhalten.

4 Sándor Petőfi Street

The former Savings Bank

The sight of this finely shaped Classicist building, which used to be and still is a public building, makes one feel reinforced in its conservatism and in its commitment to preserving traditions. He might even become more appreciative towards the local patriotism of the authorities of different times, who made it possible that several buildings could preserve their public building status despite the historical changes.

The Savings Bank of the County Háromszék was founded in 1876. It had earned a reputation not just as the county's first financial institution but it also gained the appreciation of the local population through its generous charity policy. Today the rectangular panel on the façade of the former headquarters of the bank, built in 1888, does not any longer bear the name of the bank as it has been replaced by a bunch of flowers stick through two connected wedding rings, the symbol of marriage. Luckily the balcony underneath, resting on corbels, with its masterly executed wrought iron railings has been preserved.



Kriza János utca 4.

Benkő-ház

Amikor 1906-ban Benkő (Bernstein) Mór, a századforduló éveiben Sepsiszentgyörgy legismertebb könyv-, papír- és írószer kereskedője, a mikós diákok népszerű Muki bácsija felépíttette hat lakrészes családi házát a Kriza János (akkor Lakatos) és a Bánki Donát (akkor Rét) utcák találkozásánál, csupán a polgári fiúiskola (ma Mikes Kelemen Főgimnázium) tanműhelyeit és néhány családi házat számlált a környék.

Az izlésesen tervezett saroképület mindmáig megőrizte eredeti formáját és beosztását. Sajnos, a pártás női fejeket formázó gipszfigurák, az ablakok mellvédjei, s a pilaszterek historizáló „rokokó” ornamentikája egyes részeinek utólagos, hangsúlyos színezése eltereli a figyelmet a ház jó arányú tömegformálásáról.

Strada Kriza János nr. 4

Casa Benkő

Atunci când în 1906 Mór Benkő (Bernstein), cel mai cunoscut librar și papetar al orașului de la începutul secolului trecut, îndrăgitul nenea Muki al elevilor Colegiului Mikó și-a construit casa familială cu șase camere la intersecția străzilor Kriza János (atunci Lakatos) și Bánki Dónát (atunci Rét), în zonă se găseau doar câteva ateliere ale școlii de băieți (astăzi Liceul Mikes Kelemen) și câteva case familiale.

Clădirea de colț proiectată cu stil și-a păstrat forma și structura originare până în zilele noastre. Din păcate, figurinele de ghips înfățișând capete de femei cu coronițe, parapetele ferestrelor și ornamentica istorizantă în stil „rokoco” a pilastrilor, toate vopsite ulterior în culori contrastante distrag atenția de la construcția armonioasă a casei.

János-Kriza-Straße Nr. 4

Benkő-Haus

Als Mór Benkő (Bernstein), der in den Jahren der Jahrhundertwende bekannteste Buch-, Papier- und Schreibwarenhändler von Sepsiszentgyörgy, im Jahre 1906 sein Familienhaus mit sechs Wohneinheiten an der Straßenkreuzung der János-Kriza-Straße (damals Lakatos-Straße) und der Donát-Bánki-Straße (damals Rét-Straße) errichten ließ, befanden sich lediglich die Werkstätten der bürgerlichen Jungenschule (heute Kelemen-Mikes-Obergymnasium) und einige Familienhäuser in dieser Gegend.

Das geschmackvoll konzipierte Eckgebäude hat seine ursprüngliche Form und Aufteilung bis heute bewahrt. Die nachträgliche, auffällige Bemalung der Frauenköpfe mit Jungfernkranz, der Fensterbrüstungen und der historisierenden „Rokoko“-Ornamente der Wandpfeiler lenkt leider die Aufmerksamkeit von der wohlproportionierten Form des Hauses ab.

4 János Kriza Street

The Benkő House

When Mór Benkő (Bernstein), the widely known book and stationery retailer of the town, the beloved Muki bácsi of the students of the Mikó Grammar School had this six flat apartment house built in 1906 at the junction of the then Lakatos (today János Kriza) and Rét (today Donát Bánki) Streets apart from the workshops of the boys school (today Kelemen Mikes Secondary Grammar School) and a couple of detached houses the area was pretty much uninhabited.

The corner house displays a great deal of taste in design and has managed to preserve its original appearance and layout till these days. Unfortunately though, the overemphasised colour of the head-dressed stucco female heads, the window parapets, and the Rococo style ornamentation of the pilasters, which received their present colour during a later refurbishment, distract the attention of the observer from the well balanced shape of the building.





Bánki Donát utca 19.

Hadnagy-ház

A Benkő-házzal együtt a Bánki Donát és a Kriza János utcák találkozásának meghatározó épülete. Kényelmesen nyújtózkodik az utca kis kanyarja mentén, a tágas tér jó rálátást biztosít számára. Nyugatra néző, historizáló frontját díszítő, az itáliai antikizáló épületszobrászat alakjaiból ihletődött nőalakok (lásd a római Palazzo Spada udvari homlokzatainak kecskelábú szárnyas női figuráit) a nyári alkonyatban mintha fürdenének a lenyugvó nap sugaraiban.

Az eredetileg öt lakrészesnek tervezett házat Hadnagy Antal és neje, Jákó Irén építtette a múlt század fordulóján. A tető ízléses szélkakasának H és J betűi ma is az egykori tulajdonosokra emlékeztetnek.

Strada Bánki Donát nr. 19

Casa Hadnagy

Împreună cu Casa Benkő, formează un ansamblu de clădiri ce definește intersecția străzilor Bánki Donát și Kriza János. Se întinde confortabil de-a lungul micii curburi a străzii, spațiul deschis asigurându-i o bună percepere vizuală. Figurile feminine care decorează frontul vestic istorizant, inspirate din figurile antichizante ale sculpturii arhitecturale italienești (vezi figurile feminine cu picioare de capră și cu aripi pe fațadele interioare ale lui Palazzo Spada de la Roma), par că se scaldă vara în razele asfințitului.

Casa construită de Antal Hadnagy și soția lui, Irén Jákó la cumpăna secolelor XIX-XX a fost proiectată inițial cu cinci camere. Literele H și J de pe eleganta giruetă a acoperișului amintesc și azi de primii proprietari.



Róma



Donát-Bánki-Straße Nr. 19

Hadnagy-Haus

Zusammen mit dem Benkő-Haus ist das Hadnagy-Haus das herausragende Gebäude an der Ecke der Donát-Bánki-Straße und der János-Kriza-Straße. Es erstreckt sich gemütlich entlang der kleinen Straßenbiegung und der weite Platz gewährt einen guten Blick auf das Haus. Die Frauengestalten, die die nach Westen schauende, historisierende Front schmücken und die durch die Gestalten der antikisierenden italienischen Gebäudebildhauerei ihre Inspiration erhalten haben (siehe die dünnbeinigen und mit Flügeln versehenen Frauenfiguren an den hofseitigen Fassaden des Palazzo Spada in Rom), scheinen in den Strahlen des sommerlichen Sonnenuntergangs zu baden.

Das Haus, das ursprünglich fünf Wohneinheiten umfasste, ließen Antal Hadnagy und seine Frau Irén Jákó an der Wende des vergangenen Jahrhunderts erbauen. Die Buchstaben „H“ und „J“ auf dem geschmackvoll gestalteten Wetterhahn auf dem Dach erinnern auch heute noch an die einstigen Eigentümer.



19 Donát Bánki Street

The Hadnagy House

The Hadnagy and the Benkő houses are the two most noteworthy buildings at the junction of Donát Bánki and János Kriza Streets. The building of the Hadnagy house stretches comfortably along the curvature of the street, and the spacious square in front of it provides a nice view to it. The Historical style main façade of the house facing westwards, is ornate with female figures reminiscent of the Italian antique style decorative wall sculptures, for example the goat legged and winged female figures on the courtyard façade of the Palazzo Spada in Rome. In summer sunset these figures look as if they were bathing in the sunshine.

The building originally accommodated five apartments and was built by Antal Hadnagy and his wife, Irén Jákó, sometime at the turn of the 20th century. The letters H and J on the weathercock are reminders of the former owners of the house.



Gróf Mikó Imre utca 11.

Bene-ház

Dr. Bene István ügyvéd, városi tanácsos, országgyűlési képviselő, a helyi Kossuth-kör és a szabadkőművesek városi elnöke – megannyi hangzatos és tiszteletet parancsoló cím tulajdonosa – ugyancsak babonás ember lehetett. Az 1908-ban épült családi házát díszítő gipszelemek között Medúzára emlékeztető arcokat találunk, az antikvitás egy rettenetet keltő alakját, ki a mítosz szerint kővé dermedtette az őrá nézőt, s akinek haja helyén kígyók tekerednek. A hiedelem szerint a templomok, épületek homlokzatára helyezett Medúzafő távol tartja a gonosz szellemeket.

A szecessziós díszítvényeket felvonultató, sötét barnáslilára színezett épület boltíves erkélyével, tetőkitekintőivel – melyek mintha fenyegető üvöltésbe torzuló arcot utánoznának – méltán pályázik a Sepsiszentgyörgy legszebb épülete címre.

Strada Gróf Mikó Imre nr. 11

Casa Bene

Avocatul dr. István Bene, consilier municipal și deputat, președintele cercului Kossuth și conducătorul lojii masonice locale – posesorul a numeroase titluri răsunătoare și respectabile – se pare că era un om destul de superstițios. Printre elementele din ipsos care ornează casa familială construită în 1908 găsim fețe asemănătoare Meduzei, o figură antică ce evocă groază: conform mitologiei, ea avea în loc de păr șerpi încolăciți, și îi preschimba în stană de piatră pe cei care o priveau în față. Conform superstiției, capul Meduzei amplasat pe fațada clădirilor îndepărta spiritele malefice.

Clădirea cu ornamente caracteristice stilului Art Nouveau, vopsită în culoarea maro-mov închis, cu terasă arcuită și lucarnă – care parcă ar imita o față strâmbată într-un urlet amenințător – aspiră pe bună dreptate la titlul de cea mai frumoasă clădire din Sfântu Gheorghe.



Graf-Imre-Mikó-Straße Nr. 11

Bene-Haus

Dr. István Bene, Rechtsanwalt, Stadtrat, Parlamentsabgeordneter sowie Vorsitzender des örtlichen Kossuth-Kreises und der städtischen Freimaurerloge – und Träger noch einmal so vieler wohlklingender und respekteinflößender Titel – war wohl ein abergläubischer Mensch. Unter den Gipselementen, die sein 1908 erbautes Familienhaus schmücken, finden wir Gesichter, die an eine Medusa-Gestalt erinnern, also an ein Schrecken verbreitendes Wesen antiker Zeiten, das – so der Mythos – denjenigen, der es anblickt, in Stein verwandelt, und auf dessen Haupt sich Schlangen winden. Gemäß dem Aberglauben hält ein an der Fassade von Kirchen und Gebäuden angebrachter Medusa-Kopf böse Geister fern.

Das das Schmuckwerk der Sezession auffahrende, in dunklem Braun und Lila gestrichene Gebäude mit seinem Rundbogenbalkon und seinen Dachluken, die gleichsam ein drohendes, im Schrei verzerrtes Gesicht nachahmen, bewirbt sich mit allem Recht um den Titel „schönstes Gebäude von Sepsiszentgyörgy“.

11 Count Imre Mikó Street

The Bene House

The owner of the house dr. István Bene, a lawyer, a town councillor, a member of the parliament, president of the local Kossuth Circle and of the city's Freemasonry as well as holder of several other good sounding and compelling titles, must have been a rather superstitious man as he had many plaster Medusa-like faces be placed on the façade of his house built in 1908. Medusa, the mythological female figure with her tresses turned into snakes and her hideous face was said to have the power of turning anyone who looked directly at her into stone. For this reason a Medusa face placed on a façade was believed to keep the evil spirits away from the house.

With its dark brownish violet colour, abundant Art Nouveau ornamentation, arched balcony and dormer windows evoking shouting faces the house stands a good chance for claiming the title of the town's nicest building.



Petőfi Sándor utca 18.

Volt Hungária szálló

Szállodának építtette Pogácsa Vilmos 1907-ben a brassói Gábor László tervei alapján. Rendeltesét nem sikerült maradandóan betöltenie, bár tulajdonosa a földszinten berendezett kávéházban már 1910-ben mozgófilm (akkori szóhasználat: kinematográf) vetítéssel is próbálkozott. 1918-ban a magyar államkincstár tulajdonába került, amely a városi postahivatalt szándékozott beköltöztetni. A főhatalomváltást követően a román katonaság szállta meg és üttötte fel szállását az épületben, így néhány évig a helyi katonai parancsnokság, majd a rendőrség székhelye volt. Végül, előbb a román, majd az 1941. évi tatározási munkálatok után a magyar, s az újabb fordulat után ismét a román posta vette birtokába.

Ami elgondolkozgat: mi célból tervezték a kapubejárat két oldalára egy-egy ívesen mélyülő fülkét a nem túlzott talentummal megáldott „művész” által készített gipsz fejformával?

Amit szívesen szemlélek: mint a szecesszió hódolója, gyakran megcsodálom a nagy műgonddal készített fakapu részleteit, hajlított vasrácsozatát és a fölötté levő ív díszítését, s ha időm engedi, az épület udvar felőli falára rögzítet, de hajdan a bejárat fölött elhelyezett szintén kovácsoltvas előtetőt. Feltétlenül megérdemelné visszaállítását az eredeti helyére.

Amiről talán már soha nem tudjuk meg, milyen is volt: az épület emeleti teraszra nyíló ajtaja fölötti mezőben Hungária allegorikus alakját ábrázoló dombormű, melyet a két világháború között a többségi nemzet érzelmeit sértő voltára hivatkozva megsemmisítettek.

Strada Petőfi Sándor nr. 18

Fostul Hotel „Hungária”

A fost construit ca hotel în 1907 de Vilmos Pogácsa pe baza proiectului realizat de László Gábor din Braşov. Nu a reuşit să-şi păstreze destinaţia originală, cu toate că proprietarul clădirii a încercat deja în 1910 să organizeze proiecţii de filme în cafeneaua (denumită la vremea respectivă cinematograf) deschisă la parterul clădirii. În 1918 a devenit proprietatea Trezoreriei Statului Ungar care intenţiona să o utilizeze ca oficiu poştal al oraşului. După schimbarea puterii, a fost ocupată şi folosită pentru cantonament militar de armata română astfel încât, timp de câţiva ani, a funcţionat ca sediu al comandamentului militar local, iar mai târziu al poliţiei. În final, a ajuns în proprietatea Poştei Române; au fost efectuate lucrări de renovare în 1941, când clădirea a fost temporar al Poştei Ungare; în sfârşit, după noua schimbare de putere, a ajuns din nou în proprietatea Poştei Române.

Ceea ce mă pune pe gânduri: de ce s-a proiectat pe cele două laturi ale porţii câte o firdă arcuită cu figură de cap din ghips, realizate de un „artist” nu prea talentat?

Ceea ce mă încântă: ca adept al arhitecturii Jugendstil, deseori mă opresc să admir detaliiile porţii din lemn realizate cu măiestrie artistică, gratiile de fier arcuite şi ornamentul bolţii deasupra, şi dacă timpul îmi permite, marchiza din fier forjat fixată acum pe faţada dinspre curte a clădirii, dar care iniţial era aşezată deasupra intrării. Ar merita din plin să fie reinstalată la locul ei.

Nu vom afla niciodată cum arăta spaţiul deasupra uşilor ce se deschid spre balconul de la etaj: relieful ce reprezenta figura alegorică a Ungariei a fost nimicit în perioada interbelică, fiind considerat un simbol ce insulta sentimentele naţiunii majoritare.



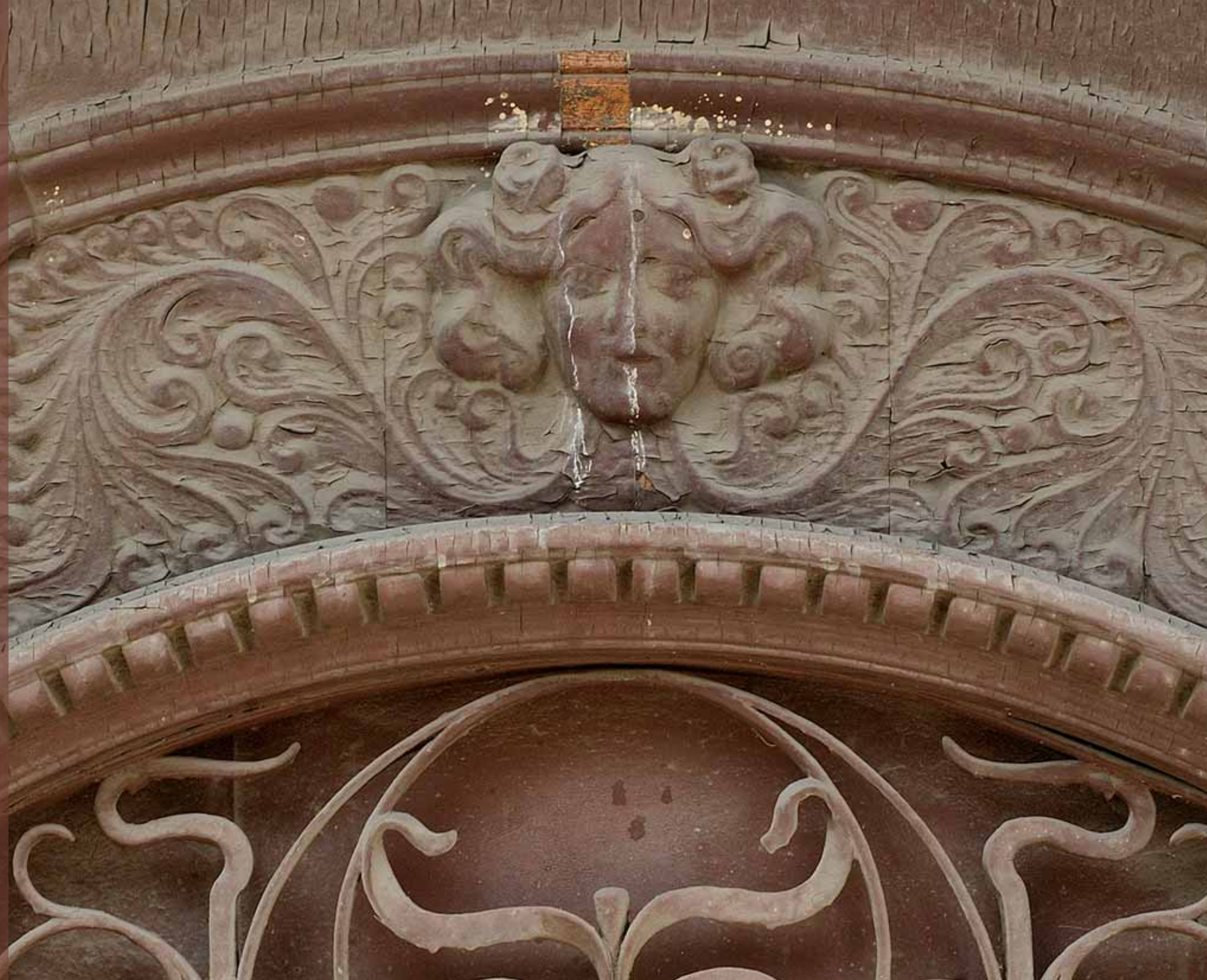
Sándor-Petőfi-Straße Nr. 18 Einstiges Hotel Hungária

Das Gebäude ließ Vilmos Pogács im Jahre 1907 nach den Plänen von László Gábory als Hotel erbauen. Es gelang nicht, das Haus dauerhaft gemäß seiner Bestimmung zu nutzen. Im Kaffeehaus im Erdgeschoss versuchte sich der Eigentümer bereits 1910 mit der Vorführung von Kinofilmen, also mit – nach dem damaligen Sprachgebrauch – kinematographischen Darbietungen. Im Jahre 1918 gelangte das Gebäude in das Eigentum des ungarischen Fiskus, der beabsichtigte, dort das städtische Postamt einzurichten. Nach der Übernahme der Staatsmacht durch die Rumänen besetzte rumänisches Militär das Haus und quartierte sich dort ein. Es wurde so für einige Jahre zur Kommandantur des lokalen Militärs, dann zum Sitz der hiesigen Polizei. Später gelangte das Gebäude in die Hände der rumänischen Post, dann, nach der Rückkehr Nordsiebenbürgens zu Ungarn (1940-1944) und den Renovierungsarbeiten des Jahres 1941, in den Besitz der ungarischen Post und schließlich wieder an die rumänische Post.

Eines gibt hier zu denken: Mit welchem Ziel plante man an den beiden Seiten des Toreingangs jeweils eine sich bogenförmig vertiefende Nische mit einer Kopfform aus Gips, die ein nicht besonders talentierter „Künstler“ anfertigte?

Was ich als Verehrer der Sezession gerne betrachte und häufig bewundere, sind die mit großer Kunstfertigkeit ausgearbeiteten Details des Holztors, das gebogene Schmiedeeisengeländer, der Schmuck des Bogens darüber und – wenn es mir die Zeit erlaubt – das Vordach, das an der Wand auf der Hofseite des Gebäudes angebracht ist und ebenfalls aus Schmiedeeisen gefertigt wurde. Einst befand es sich über dem Eingang und würde eine Wiedererrichtung an der ursprünglichen Stelle unbedingt verdienen.

Über ein Gebäudeelement werden wir wahrscheinlich niemals mehr erfahren, wie es wirklich aussah: das Relief, das sich auf der Fläche über der Türe zum Balkon des ersten Stockwerks befand und das die allegorische Gestalt der Hungária darstellte. Dieses wurde, da es angeblich die nationalen Gefühle der (rumänischen) Mehrheitsnation verletzte, zerstört.



18 Sándor Petőfi Street The Former Hungaria Hotel

The building was built for the purposes of a hotel by Vilmos Pogács in 1907, according to plans made by László Gábory from Braşov (Brassó, Kronstadt). It did not operate in its original function for long, though its owner did his best, he even started organising motion picture – or rather with the then used expression cinematography – performances in the coffee house set up on the ground floor in as early as 1910. The Hungarian Treasury assumed the ownership rights over the building in 1918. It intended to convert it into the city's Post Office. Following the historical changes, which resulted in the detachment of the city, the Romanian Army got hold of the building and accommodated themselves in. For several years it served as the seat of the local military command and later it housed the local police. After they had moved out it was turned into the city's Post Office first by the Romanian, following some refurbishment works in 1941 by the Hungarian, and finally again by the Romanian authorities.

What puzzles me about the building and makes me speculate about is the reason why the two arched niches flanking the entrance way and the two, of not very high artistic quality stucco faces in them, had originally been established there.

What makes me stop and often marvel at as a big fan of the Art Nouveau style are the delicate details of the finely carved large wooden entrance gate, its curved wrought iron railings, the masterly decoration of the arch above it, and the wrought iron pre-roof, now attached to the courtyard façade, but originally designed to protect the entrance gate. This pre-roof would undoubtedly deserve to be relocated to its initial position.

What we are not likely to ever figure out is the way the bas relief depicting the allegorical figure of Hungaria, which used to decorate the space above the upstairs door leading to the terrace, looked like. The relief allegedly being hurtful to the sensitivity of the majority nation was destroyed during the years between the two world wars.



Gróf Mikó Imre utca 9.

Keresztes-ház

Dr. Keresztes Károly és István jogászok kiterjedt közéleti, művelődési és művészetpártoló tevékenységük révén méltán váltak városunk megbecsült polgáraivá. Előbbi 1927-től a Székely Nép főszerkesztője, utóbbi daljátékok és számos zenemű szerzője. 1913-ban Kós Károlyt kérték fel családi hájlékuk megtervezésére, amely ma – a Bene-ház mellett – a Gróf Mikó Imre utca legvonzóbb épülete. Az aszimmetrikusra tervezett, Kós épületeire jellemző stílus- és építészeti elemeket felvonultató alkotás jól idomul a zárt sorú utcaképhez. A földszint lábazati köburkolata, a fehér falfelületeket ritmikusan tagoló ablakok, a felújításra váró, poroszkékre mázolt faelemek megállásra kényszerítik nemcsak az arra járó idegent, de a szemlélődő városlakót is. Az utcai homlokzatra 1996-ban elhelyezett tábla emlékeztet arra, hogy 1927 márciusában e ház vendége volt Bartók Béla.

Strada Gróf Mikó Imre nr. 9

Casa Keresztes

Datorită rolului activ pe care l-au jucat în viața publică, culturală a orașului și în patronarea artei, avocații Dr. Károly și István Keresztes au devenit pe bună dreptate cetățeni de vază ai orașului. Primul a fost redactorul șef al ziarului "Székely Nép" începând din 1927, iar cel din urmă autorul a numeroase vodeviluri și piese muzicale. În 1913 l-au însărcinat pe Károly Kós cu proiectarea casei lor familiale care este acum – pe lângă casa Bene – cea mai interesantă casă a străzii Gróf Mikó Imre. Clădirea proiectată asimetric, cu elemente de stil și de construcție caracteristice stilului lui Kós, se încadrează perfect în imaginea străzii cu șirul ordonat al caselor. Placajul din piatră al soclului, ferestrele care ritmează suprafața albă a zidului, elementele din lemn vopsite în albastru ce ar trebui renovate nu atrag atenția numai străinilor în trecere, ci și locuitorilor orașului. Placa comemorativă așezată în 1996 pe fațada dinspre stradă a casei amintește că în martie 1927 compozitorul Béla Bartók a fost oaspete al acestei case.



Graf-Imre-Mikó-Straße Nr. 9 Keresztes-Haus

Die Juristen Dr. Károly und Dr. István Keresztes wurden aufgrund ihrer umfangreichen öffentlichen, kulturellen und kunstfördernden Aktivitäten mit Recht zu angesehenen Bürgern unserer Stadt. Ersterer war von 1927 an Chefredakteur der Zeitung „Székely Nép“ (Szekler Volk), letzterer Komponist von Gesangsspielen und zahlreichen Musikwerken. Im Jahre 1913 beauftragten sie Károly Kós, ihr Familiendomizil zu entwerfen. Dieses ist heute – neben dem Bene-Haus – das anziehendste Gebäude in der Graf-Imre-Mikó-Straße. Die Schöpfung, der ein asymmetrischer Plan zugrunde liegt und die Stil- und Bauelemente aufweist, die für die Gebäude von Kós charakteristisch sind, passt gut in das Straßenbild mit seinen geschlossenen Häuserreihen. Der Steinbelag des Postaments im Erdgeschoss, die Fenster, die die weiße Wandfläche rhythmisch gliedern, und die auf ihre Renovierung wartenden, preußisch-blau gestrichenen Holzelemente zwingen nicht nur den Besucher, sondern auch die aufmerksamen Stadtbewohner, einen Halt einzulegen. Eine Gedenktafel, die 1996 an der Fassade der Straßenseite angebracht wurde, erinnert daran, dass Béla Bartók im März 1927 Gast dieses Hauses war.



9 Count Imre Mikó Street The Keresztes House

The brother lawyers, dr. Károly and István Keresztes due to their extensive involvement in the public life and thanks to their art promoting and supporting activities rightly became the town's most prominent and esteemed personalities of their time. From 1927 on Károly worked as the editor in chief of the local paper Székely Nép (The Seculeni) while his brother István was well known for his musicals and other musical compositions. In 1913 the brothers commissioned Károly Kós, the reputed architect of the time, to design their home, which today along with the Bene House is the most charming building of Count Imre Mikó Street. The asymmetrically designed façade of the house displays the characteristic architectural features of Kós's style, and it fits perfectly well into the closed line of the streetscape. The stone veneered plinth of the ground floor, the rhythm of the windows on the white surface of the wall and the Prussian Blue colour of the wood structures – today in need of repair – make both the local and foreign passers-by stop and contemplate for a while. A plaque placed on the street façade in 1996 commemorates the visit Béla Bartók paid in the house in March 1927.



Petőfi Sándor utca 10.

Blaskó szálloda

A Blaskó-házzal közös fedett udvari bejáróval bíró kétemeletes Blaskó szálloda tömbje kissé megbontja az egyemeletes épületek harmóniáját. Id. Blaskó Lajos, aki fivérével, Józseffel érkezett városunkba, 1889-ben a vendégfogadói vállalkozásban vélte megtalálni helyét. A szűk udvarról, mely ma is a múlt századforduló bérházainak hangulatát árasztja, sötét boltíves lépcső vezet a függőfolyosóra, ahonnan a szállodai szobák nyíltak. Ugyancsak az udvarról volt megközelíthető Blaskó József borpincéje, míg az utcáról a vendéglő vonzotta az arra járókat. Blaskó Lajos fia, szintén Lajos, a harmincas években Delikát néven itt nyitotta meg hentesáru boltját.

Az épület puritán homlokzatait vízszintesen tagoló osztópárkányok jól elkülönítik az egyes szinteket, az ablakok és szemöldökpárkányaik között női fejformák és főveges (kuruc?) vitézfejek tekintenek le ránk.



Strada Petőfi Sándor nr. 10

Hotelul Blaskó

Cu intrarea spre curte acoperită comună cu casa Blaskó, hotelul Blaskó cu două etaje strică armonia clădirilor cu un etaj. Blaskó Lajos cel bătrân care a sosit în orașul nostru împreună cu fratele său, József în 1889, și-a găsit vocația în industria hotelieră și de alimentație publică. De pe curtea îngustă, ce evocă și azi atmosfera caselor de la sfârșitul veacului al XIX-lea, o scară boltită, întunecată duce spre cursiva pe console de unde se deschideau camerele hotelului. Tot din curte se putea ajunge la crama lui Lajos Blaskó, iar dinspre stradă clienții erau atrași de restaurant. Fiul lui Lajos Blaskó, tot Lajos, a deschis aici în anii '30 renumita carmangerie "Delikát".

Cornișa care împarte orizontal fațadele puritane ale clădirii delimitează vădit nivelurile clădirii, iar de sus, dintre ferestre și lintouri ne privesc capete de femei și de viteji (curuți) cu bonetă.





Sándor-Petőfi-Straße Nr. 10 Hotel Blaskó

Die Masse des zweistöckigen Hotels Blaskó, das über einen gemeinsamen überdachten Hofeingang mit dem Blaskó-Haus verfügt, löst etwas die Harmonie der einstöckigen Gebäude auf. Lajos Blaskó sen., der zusammen mit seinem Bruder József in unsere Stadt kam, meinte im Jahre 1889, im Gastgewerbe seinen Platz gefunden zu haben. Vom engen Hof aus, der auch heute noch die Stimmung der Mietshäuser zur Jahrhundertwende verströmt, führte eine dunkle Gewölbetreppe zum Gang, von wo aus sich die Hotelzimmer öffneten. Ebenfalls vom Hof aus war auch der Weinkeller von József Blaskó zu erreichen, während die Gaststätte die Passanten von der Straßenseite her anzog. Der Sohn von Lajos Blaskó, der ebenfalls den Namen Lajos trug, eröffnete hier in den dreißiger Jahren einen Metzgerladen mit dem Namen „Delikát”. Die Simse, die die puritanische Fassade des Gebäudes waagrecht gliedern, teilen die einzelnen Stockwerke gut sichtbar, zwischen den Fenstern und ihren Sturzgesimsen blicken weibliche Kopfformen und bedeckte Heldenköpfe – vielleicht handelt es sich um Kuruzzenköpfe – auf uns herab.

10 Sándor Petőfi Street The Blaskó Hotel

The two-storey building of the hotel, which shares its covered gateway with the Blaskó House, somewhat spoils the harmonious line of the neighbouring one-storey buildings. Lajos Blaskó the elder, who arrived with his brother József in the town, went into the catering trade business in 1889. The entrance to the hotel was from the narrow courtyard, which still preserves its turn-of-the-century atmosphere. From the courtyard a dark arched staircase leads up to the inner hanging corridor from where the hotel rooms were accessible. The wine cellar run by József Blaskó was also accessible from the courtyard, while the restaurant welcomed the guests through its main façade portal. In the thirties Lajos Blaskó's son, also called Lajos, opened a delicatessen shop under the name of "Delikát" on the ground floor. The horizontal string course mouldings running along the restrained façade distinctively separate the floors from one another. From the wall sections between the windows and their pediments female faces and head covered warriors watch the passers-by even today.



Csiki utca 43.

Szilágyi-ház

A Csiki utca ma leginkább karbantartott családi házának külsinét akár személyesen is ápoló mai tulajdonosa, Péter Albert tanár. Az épület homlokzata ma is hordozza egy címerpajzsot imitáló stukkón építtetőjének, Szilágyi Dávidnak monogramját. Az 1908-ban épült ház nútázott homlokzatának okkersárga alapszíne, gondosan fehérre festett gipszdíszei, barnára mázolt, kovácsoltvas rácsbetétes kapuja, a szélső rizalit tetőzetét tagoló, díszesen bádogozott kis tornyának harmóniája méltán vonja magára az arra haladó járókelő figyelmét. Az épület falára helyezett emléktábláról megtudjuk, hogy e ház lakója volt Szalay Attila, a kommunista rezsim áldozata.

Strada Ciucului nr. 43

Casa Szilágyi

Proprietarul de azi al celei mai bine întreținute case familiale din strada Ciucului, profesorul Albert Péter nu se sfiște să se îngrijească personal de aspectul exterior al casei. Fațada clădirii mai poartă și azi monograma proprietarului originar Dávid Szilágyi pe un stuc ce imită un blazon. Casa construită în 1908, prin culoarea de fond ocru a fațadei cu bosaje din tencuială, ornamentele de ipsos zugrăvite în alb, poarta vopsită maro cu elementele din fier forjat, poziționarea armonioasă a micului turn decorat cu tablă pe acoperișul rezalitului lateral atrag pe bună dreptate atenția trecătorului. De pe placa comemorativă aplicată pe peretele clădirii aflăm că în această casă a locuit Attila Szalay care a căzut victimă regimului comunist.

Csiki-Straße Nr. 43

Szilágyi-Haus

Um das Äußere des am besten gepflegten Familienhauses in der Csiki-Straße kümmert sich sein Eigentümer, der Lehrer Albert Péter, oft selbst. An der Fassade des Gebäudes ist auch heute noch auf einer Stuckdekoration, die ein Wappenschild imitiert, das Monogramm des Erbauers Dávid Szilágyi zu sehen. Das 1908 errichtete Haus erregt mit der ockergelben Grundfarbe seiner Fassade, mit seinem sorgsam weiß bemalten Gips schmuck, mit dem braun gestrichenen Gittertor aus Schmiedeeisen und mit der Harmonie des kleinen Turmes, der den Dachstuhl gliedert und mit Zinnblech verziert ist, zu Recht die Aufmerksamkeit der Passanten. Die an der Hauswand angebrachte Gedenktafel verrät uns, dass in diesem Haus Attila Szalay, ein Opfer des kommunistischen Regimes, wohnte.

43 Csiki Street

The Szilágyi House

The best maintained house in Csiki Street is owned by the teacher Albert Péter, who is not deterred at all of personally sprucing up the exterior appearance of his home. The façade still preserves an escutcheon like stucco with the initials of Dávid Szilágyi, who erected the house in 1908. The delicately applied colours on the façade: the ochre yellow of the walls, the whites of the stuccoworks, the brown of the portal and the wrought ironwork, as well as the elaborate zinc cover of the charming turret surmounting the corner projection provide a pleasant appearance to the whole building, which thus rightly attracts the attention of the passers-by. The plaque set in the wall commemorates the memory of Attila Szalay, a victim of the communist regime, who lived in this house.





Martinovics Ignác utca 1. Demeter-ház

Ott, ahol a Martinovics utca kiszélesedve, egyik oldalán nagy ívben torkollik a Kossuth Lajos utcába, két ablakával szerényen tekint kifelé az 1900-ban Demeter Mária és Demeter Etelka által építtetett lakóház. Észre sem véve mehetünk el mellette, hisz a túloldalon a Beör-palota tömbjének zord fala, s szomszédjában az impozáns, emeletes Téglás-ház tereli el róla a figyelmet. Pedig van ám látnivaló rajta! Ablakait, s fölöttük a fehérre festett figurális szemöldök-ornamenseket az ugyancsak fehér, kontúrja miatt talán szecessziósnak is mondható ív övezi. Szecessziós ívelésű, zöldre festett vaspántokból készült kapuján bepillantva tárul elének az udvarba mélyen hátranyúló épület zárt verandás tömbje, s a téglából épült kapulábak diszkrét díszítése harmonikusan olvad bele az összképbe. Azt a tényt, hogy mai tulajdonosa, a Szöllősi család hagyományt tisztelően viszonyul az épülethez, bizonyítja az is, hogy az ablakok függőleges takaróléceinek fejezetére faragott fejek ma is úgy tekintenek az arra járókra, mint egy évszázaddal ezelőtt.

Strada Martinovics Ignác nr. 1 Casa Demeter

Acolo unde strada Martinovics, lărgindu-se, se întâlnește strada Kossuth Lajos, ne privește discret, cu ferestrele sale mici, casa construită în 1900 de Măria Demeter și Etelka Demeter. Abia o observăm trecând pe lângă ea, căci ne atrage atenția zidul sobru al palatului Beör de vis-à-vis, și casa cu etaje Téglás impozantă din vecinătatea lui. Totuși, sunt multe de văzut! Ferestrele și, deasupra lor, ornamentele figurative ale lintoului vopsit în alb sunt încadrate de o profilatură vopsită tot în alb care, datorită formei, poate fi considerată și un element de stil Art Nouveau. Aruncând o privire prin poarta arcuită în stil Art Nouveau, cu balamale de fier vopsite în verde, putem zări clădirea cu verandă închisă alungindu-se spre adâncul curții, iar ornamentica discretă a bulumaciilor se îmbină armonios cu ansamblul. Proprietarii de azi, familia Szöllősi poartă de grijă casei cu respect pentru tradiție, ceea ce se poate observa și din faptul că de pe capitellurile lambriurilor verticale ale ferestrelor capetele sculptate privesc trecătorii tocmai ca în urmă cu un secol.



Ignác-Martinovics-Straße Nr. 1 Demeter-Haus

Dort, wo sich die Martinovics-Straße verbreitert und auf der einen Seite in weitem Bogen in die Lajos-Kossuth-Straße mündet, steht ein Wohnhaus mit seinen beiden bescheidenen Fenstern, das Mária Demeter und Etelka Demeter im Jahre 1900 errichten ließen. Wir könnten an ihm vorbeigehen, ohne es zu bemerken, da auf der anderen Straßenseite die kahle Mauer des Beör-Palais und in seiner Nachbarschaft das imposante, mehrstöckige Téglás-Haus die Aufmerksamkeit von ihm ablenken. Aber es gibt doch etwas zu sehen! Die Fenster und – über ihnen – die figuralen, weiß gestrichenen Ornamente werden von einem Sturzbogen umgeben, der wegen seiner ebenfalls weißen Kontur vielleicht als sezessionistisch bezeichnet werden kann. Blickt man durch das Tor mit seinen sezessionistischen Bögen und grünen Eisenbändern, dann sehen wir den sich weit nach hinten in den Hof erstreckenden Gebäudekörper mit seiner geschlossenen Veranda. Der diskrete Schmuck der aus Ziegelstein gefertigten Torfüße verschmilzt harmonisch mit dem Gesamtbild. Die Tatsache, dass der heutige Eigentümer, die Familie Szöllösi, sich ganz zu den Traditionen des Hauses bekennt, offenbar sich dadurch, dass die geschnitzten Köpfe oben auf den senkrechten Fensterleisten auch heute noch so auf die Passanten herabblicken, wie ein Jahrhundert zuvor.

1 Ignác Martinovics Street The Demeter House

At the point where Martinovics Street gets wider and one of its sides bends into Lajos Kossuth Street in a large curve there stands and modestly faces the street with its two windowed façade the house erected by Etelka and Mária Demeter in 1900. No wonder that one can go past it without taking heed of it at all, as the bleak façade of the Beör Palace and the imposing image of the adjoining Téglás House on the opposite side of the road completely distract the attention of the passers-by from it. Nonetheless, it has plenty to offer for the inquisitive viewer. The windows and the white coloured figuratively ornamented lintels are surmounted by curved mouldings as if of Art Nouveau style. The restrained decoration of the brick gateposts and the block of the enclosed veranda running deep into the courtyard, which can only be seen if one looks behind the green coloured gate made of iron bands and topped by an Art Nouveau curve, smoothly integrate into the harmonious aspect of the house. The fact that the tiny carved faces on the capitals of the window mullions can even today watch the passers-by in much the same way as they did one hundred years ago is a credit to the house's present proprietors, the Szöllösi family, who show much respect for tradition.





Martinovics Ignác utca 2.

Beör-palota

Ütött-kopott falait, ablakait szemlélve elszorul az arra járó szíve: egy – ma senkié-mindenkié – impozáns bérház, mely egykor a magyar királyi elemi iskolával a Kossuth Lajos utca képének alakítója volt, hogyan juthatott ennyire elhanyagolt állapotba. Az épület díszei még emlékeztetnek egykori építetőjének és kivitelezőjének közös ízlésvilágára: az eresz alatt húzódó szecessziós levélzetsor, a díszes ablakkeretek, az épület sarokház jellegét kiemelő és a homlokzatokat tagoló vízszintes osztópárkány, s a pilaszterek, imitált fejezetükön Art Nouveau ornamentikába fonódó hajkoronával keretezett szép, ifjú leányarcok ma még ellenállnak az emberi nemtörődömségnek, de a lepergő vakolat, a kopott tetőzet, a keret nélkül maradt pinceablakok segítségért kiáltanak.

Építetője Szőke Ferenc posztókereskedő volt, aki 1908-ban Pap Lehel cementgyáros vállalkozót bízta meg az építési munkálatok irányításával. Az épület névadója pedig a tulajdonos veje Beör Kálmán, a Székely Mikó Kollégium zenetanára volt.

Strada Martinovics Ignác nr. 2

Palatul Beör

Uitându-ne la pereții și geamurile jerpelite, ni se strânge inima: cum a putut să ajungă în asemenea hal această casă de raport atât de frumoasă și de impozantă – ce aparține tuturor și totuși nimănui – care, împreună cu școala primară regală, a fost clădirea ce a marcat aspectul străzii Kossuth Lajos. Ornamentele clădirii evocă încă simțul estetic împărtășit de proiectantul și executantul de odinioară: ornamentele cu frunze de sub streșină, tocul ferestrelor bogat ornamentat, cornișa ce scoate în evidență caracterul de clădire de colț al edificiului și delimitează orizontal fațadele clădirii, coloanele cu chipurile unor fete frumoase și tinere cu părul ce se împletește cu ornamentele Art Nouveau, încă rezistă indiferenței umane; totuși, tencuiala cojită, acoperișul degradat, ferestrele pivniței rămase fără toc strigă după ajutor. Proprietarul casei a fost comerciantul de postavuri Ferenc Szőke, care în 1908 l-a însărcinat pe antreprenorul Lehel Pap, proprietar al unei fabrici de ciment, cu executarea lucrărilor de construcție. Casa și-a primit numele după ginerele proprietarului, Kálmán Beör, profesor de muzică la Colegiul Székely Mikó.





Ignác-Martinovics-Straße Nr. 2

Beör-Palais

Erblickt man die sich in einem schäbigen Zustand befindenden Wände und Fenster, dann wird es einem eng ums Herz: Wie kann ein so imposantes Mietshaus, das einst die königlich ungarische Grundschule beherbergte und damit das Straßenbild prägte, heute aber niemandem und allen gehört, in einen so heruntergekommenen Zustand gelangen? Die Ornamente des Gebäudes erinnern noch an die gemeinsame Geschmackswelt des einstigen Auftraggebers und des Erbauers: die Girlanden unterhalb der Regenrinne, die schmuckvollen Fensterrahmen, die waagrechten Simse, die den Charakter des Gebäudes als Eckhaus hervorheben und die Fassade gliedern, sowie die Mauerpfeiler, auf deren imitierten Kapitälchen sich schöne Gesichter von jungen Mädchen mit – in der Ornamentik der Art nouveau geschlungenen – Haarkränzen befinden. Diese Schmuckelemente trotzen heute noch der Vernachlässigung, der herabblätternde Putz, das verschlissene Dach und die Fensterstöcke des Kellers ohne Rahmen rufen aber laut nach Hilfe.

Der Bauherr Ferenc Szóke war ein Tuchhändler, der im Jahre 1908 den Zementfabrikanten Lehel Pap mit der Leitung der Bauarbeiten beauftragte. Und der Namensgeber des Gebäudes ist Kálmán Beör, der Schwiegersohn des Eigentümers, der Musiklehrer am Mikó-Székely-Kollegium war.

2 Ignác Martinovics Street

The Beör Palace

The once magnificent apartment house, which in times long gone by used to be, along with the royal elementary school, the most emblematic building of Kossuth Street, today is in a very poor state-of-repair. The sight of its dilapidated and shabby walls and windows break the heart of the present-day passer-by and make him wonder how it could have ended up in such a miserable condition. Its surviving ornamentations, however, still bear witness to its former glory and to the subtle artistic taste of both owner and designer. The row of Art Nouveau leaf motifs running below the eaves, the decorated window frames, the horizontal string moulding, which splits the façade and highlights the corner-house character of the building, the pillars crowned by lovely young lady faces framed by their braided plaits arranged in Art Nouveau style serving as pseudo-capitals still defy neglect. The peeling plaster on the façade, the battered roofing and the frameless basement windows, though, cry for help.

The building was built by Ferenc Szóke, a cloth dealer, who in 1908 entrusted the cement factory entrepreneur Lehel Pap to oversee the construction works. The building was named after the owner's son-in-law, Kálmán Beör, a music teacher at the local secondary school Mikó Székely.



Kossuth Lajos utca 12.

A Bogáts család háza

A Kossuth Lajos utca, gyermek- és ifjúkorom utcájának egy része a hetvenes évek végén Ceausescu bulldozerpolitikájának áldozatává lett. Lakóit, köztük családomat is, „kitelepítették”. A jobboldali házsor ma a 12-es számmal, a baloldali 13-mal kezdődik, tehát tizenegy szép polgári családi ház vált a földdel egyenlővé, hogy helyükre tömbházsor, a központ addig egységes hangulatát megbontható szálloda és a megmaradt épületek fölött mintegy uralkodni vágyó banképület kerüljön.

A földszintes lakóházat a szemerjai Bogáts család egyik tagja építtette valamikor a kilencszázas évek elején. Historizáló épületelemei – köztük a korinthoszi fejezetű pilaszter – már-már megszokott díszítőelemek a hasonló korú épületeknek, angyalstukkója pedig mintha sugallná: Lám, én mentettek meg a megsemmisüléstől!

Strada Kossuth Lajos nr. 12

Casa familiei Bogáts

O parte a străzii Kossuth Lajos, stradă care a marcat copilăria și tinerețea mea, a devenit la sfârșitul anilor '70 victima politicii de buldozer a lui Ceaușescu. Locuitorii, printre care și familia mea, au fost „evacuați”. Unsprezece frumoase case civile au devenit una cu pământul ca să facă loc blocurilor, hotelului care a dezechilibrat ambianța unitară a centrului, și clădirii băncii care parcă ar tinde să domine casele rămase din jur. Numerotarea caselor pe partea dreaptă a străzii începe cu numărul 12, iar pe partea cealaltă cu numărul 13.

Casa fără etaj a fost construită de un membru al familiei Bogáts din Simeria cândva la începutul anilor o mie nouă sute. Elementele de construcție istorizante – printre care și pilastratura cu capitelluri corintice – sunt elemente ornamentale caracteristice clădirilor construite în această perioadă, stucaturile de ingerași parcă ar sugera: „Ei bine, noi te-am salvat de distrugere!”

Lajos-Kossuth-Straße Nr. 12

Haus der Familie Bogáts

Ein Teil der Lajos-Kossuth-Straße, die Straße meiner Kinder- und Jugendzeit, ist Ende der siebziger Jahre der Bulldozer-Politik von Ceausescu zum Opfer gefallen. Ihre Bewohner, darunter auch meine Familie, wurde „ausgesiedelt”. Die rechte Häuserzeile beginnt heute mit Nummer 12, die linke mit Nummer 13. Das bedeutet, das elf schöne bürgerliche Familienhäuser dem Erdboden gleichgemacht wurden, um an ihre Stelle Wohnblocks, ein Hotel, das die bis dahin einheitliche Stimmung des Zentrums zerstört, sowie ein Bankgebäude, das den Eindruck erweckt, über die verbliebenen Gebäude herrschen zu wollen, treten zu lassen.

Das ebenerdige Wohnhaus ließ ein Mitglied der Familie Bogáts aus Szemerja irgendwann Anfang der neunzehnhunderter Jahre erbauen. Seine historisierenden Gebäudeelemente – darunter die Pilaster mit korinthischen Kapitälern – sind gewohntes Schmuckwerk von Gebäuden aus dieser Zeit. Der Engelsstuck scheint zu suggerieren: Siehe, ich habe dich vor der Zerstörung bewahrt!

12 Lajos Kossuth Street

The Bogáts House

Part of Lajos Kossuth Street, scene of my early and late childhood, fell victim to Ceausescu's bulldozer policy during the late seventies. The inhabitants, including my family, were moved out of their homes. Today the numbering on the right side of the street starts with No 12, while on the left with No 13. This means that eleven nice typical middle class family homes were razed to the ground to give way to blocks of flats, a hotel and a pompous bank building towering over the remaining houses, thus destroying the homogeneous architectural image of the town centre.

The one-storey building of the Bogáts House was built by a member of the Bogáts family of Szemerja sometime in the beginning of the twentieth century. The pilasters with their Corinthian capitals and the other decorative elements on the building are the recurring features of the architectural style of that age. The plaster figure of an angel on the façade looks as if saying: “I've saved you from perish”.





Petőfi Sándor utca 5.

Bogdán Flórián háza

A Színház-sarkon körültekintő idősebbek lelki szemei előtt a Bodok szálló helyett, a magas épület mai előtere egykori házsorában álló két patinás épület képe jelenik meg. A kommunista rezsim ezek lerombolásával tette foghíjassá a volt Kossuth tér északi épületsorát. A megmaradt öt épület sem került volna el a bontást, ha a rendszerváltás később volna. Ezek egyikét, az építkezési vállalkozó, Bogdán Flórián 1878-ban épült házát Jókai Mór szelleme lengi be. Irodalmi emlékhely ez: az írófejedelem 1881 és 84-es választási körútja során e ház vendége volt. Míves kovácsoltvasból készült erkélyéről mint a város díszpolgára köszöntötte a tiszteletére lobogó fákllyákkal öszszegyűlt szentgyörgyi lakosokat. Ma – talán kissé túlméretezett – emléklakett és sárgarózsabokrok őrzik emlékét.

A korinthoszi pilaszterek, girlandok, díslécek és farkasfejes rozetták manierista hangulatot kölcsönöznek a historizáló épületnek. A kapubejáró íves, festett mennyezetének felújítása több figyelmet érdemelne.

Strada Petőfi Sándor nr. 5

Casa lui Flórián Bogdán

Privind în jur dinspre colțul teatrului, vârstnicii își mai amintesc de cele două case prestigioase care făceau cândva parte din șirul de case înlocuite acum de esplanada Hotelului Bodoc. Cu demolarea acestor case, regimul comunist a știrbit frontul de clădiri de pe partea nordică fostei Piețe Kossuth. Nici cele cinci case rămase nu ar fi supraviețuit, dacă schimbarea regimului ar mai fi întârziat. Una dintre acestea, casa antreprenorului în construcții Flórián Bogdán, construită în 1878, poartă amprenta personalității lui Mór Jókai. Această casă este un monument de istorie literară: renumitul scriitor a fost oaspetele casei în timpul turneelor electorale din 1881 și '84. De pe balconul cu parapet din fier forjat al casei a salut, ca cetățean de onoare al orașului, pe locuitorii care s-au adunat cu făclii în cinstea lui. În memoria lui s-a amplasat pe clădire o plachetă comemorativă – poate puțin cam supradimensionată – și s-au plantat arbuști de trandafiri galbeni.

Pilaștrii corintici, ghirlandele, cornișele ornamentale, rozetele cu cap de lup conferă o atmosferă manieristă clădirii istorizante. Ar merita să se acorde mai multă atenție renovării tavanului boltit și pictat al gangului porții de intrare.



Sándor-Petőfi-Straße Nr. 5 Flórián-Bogdán-Haus

An der Theaterecke, vor dem geistigen Auge der umherblickenden Alten und an der Stelle des Hotels Bodok erscheint das Bild von zwei patinareichen Gebäuden, die in der einstigen Häuserzeile des heutigen Vorplatzes des Hochhauses standen. Mit ihrem Abbruch riss das kommunistische Regime eine Lücke in die nördliche Gebäudezeile des einstigen Kossuth-Platzes. Auch die verbliebenen fünf Gebäude wären wohl nicht vom Abbruch verschont geblieben, wenn sich der Systemwechsel verzögert hätte. Eines dieser Gebäude, das im Jahre 1878 erbaute Haus des Bauunternehmers Flórián Bogdán, ist vom Geist von Mór Jókai erfüllt. Es ist ein literarischer Denkmalort: Während seiner Wahlkampagnen in den Jahren 1881 und 1884 war der Schriftsteller-Fürst Gast dieses Hauses. Von seinem kunstvollen schmiedeeisernen Balkon aus grüßte Jókai als Ehrenbürger der Stadt die Bewohner von Sepsiszentgyörgy, die sich zu seiner Ehren mit brennenden Fackeln versammelt hatten. Heute bewahren eine – vielleicht etwas überdimensionierte – Gedenkplakette sowie gelbe Rosensträucher das Andenken an ihn.

Die korinthischen Mauersäulen, die Girlanden, die Zierleisten und die wolfsköpfigen Rosetten verleihen dem historisierenden Gebäude eine manieristische Stimmung. Die Renovierung der bemalten Bogendecke des Toreingangs würde größere Aufmerksamkeit verdienen.

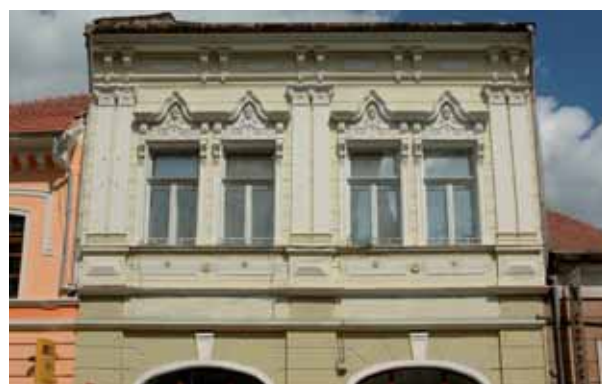


5 Sándor Petőfi Street

The House of Flórián Bogdán

When the elderly locals stop and cast a look around Theatre Square they probably still see in their mind's eye two imposing houses that used to stand at the corner where nowadays the building of Hotel Bodoc rises. These were the first two buildings of the row houses, which line Kossuth Square, to be destroyed by the Communist regime thus breaking the by then homogeneous image of the Square's north side. If it hadn't been for the change in the political regime neither of the five surviving buildings could have escaped demolition. The spirit of the writer Mór Jókai still lingers around one of these houses, namely the one built in 1878 by the construction entrepreneur Flórián Bogdán. It indeed has a literary significance as the indisputable writer king of his time, Jókai, stayed in this house during his election campaign tour in 1881 and in 1884. Jókai, an honorary citizen of the town, had addressed the crowd, gathered to meet him with flaming torches, from behind the elaborate railings of the balcony of this house. The plaque, perhaps a bit too oversized, and the yellow rosebushes in front of the house are meant to commemorate the writer's visit.

The pilasters with their Corinthian capitals, the festoons, the decorative mouldings and the wolf headed rosettes provide a Mannerist touch to this Historical style building. The wall-painted arched entranceway is badly in need of refurbishment.



Petőfi Sándor utca 9.

Istvánffy-ház

„A Kossuthban szól a nóta...”, ez volt az egykori Kossuth kávéház hívogató reklámjának kezdősora. Bár az azóta eltelt több mint egy évszázad alatt az Istvánffy János divatáru kereskedő építtette, építészeti tagozatokkal és figurális gipszornamentikával gazdagon díszített emeletes ház rendeltetése többször változott. Volt itt biliárd- és újságolvasó terem, kártyaszoba, hangversenyterem, tánctanfolyam, sportegyesületi színház, vasáru kereskedés, majd ismét vendéglő, nyomda és ma bankfiók kis-kis leegyszerűsített portálokkal, de az épület külsejének időkoordinátája törölhető, eredeti látványa mindmáig nagyrészt megmaradt. A város polgárainak kedvelt találkozó- és szórakozóhelyévé vált kávéháznak a tűzfalra írt neve ma is előtűnik a vastag mészréteg alól, ha eső nedvesíti át.

Strada Petőfi Sándor nr. 9

Casa Istvánffy

„A Kossuthban szól a nóta...” („La Kossuth cântă muzica...”), astfel începea odinioară textul reclamei fostei cafenele Kossuth. Însă destinația casei cu etaj, bogată în elemente arhitecturale și figuri ornamentale din ghips, construită pentru comerciantul de articole de modă János Istvánffy, s-a schimbat de mai multe ori pe parcursul a mai mult de un secol. A fost sală de biliard, sală de citit ziare, de jocuri de cărți, de concerte, de cursuri de dans, sediul unei asociații sportive, magazin de produse metalo-chimice, apoi din nou restaurant, tipografie, iar astăzi sediul unei sucursale bancare. Deși cu profilatura intrărilor simplificată, coordonatele temporale ale clădirii pot fi estompate, frumusețea ei inițială a fost în mare parte păstrată. Denumirea pictată pe calcanul cafenelei, care a fost cândva locul preferat de întâlnire și de distracție al cetățenilor orașului, se întrevede și astăzi sub stratul gros de zugrăveală, când îl udă ploaia.



Sándor-Petőfi-Straße Nr. 9

Istvánffy-Haus

„Im Kossuth spielt die Musik...“ – lauteten die ersten Worte der Reklame, die ins einstige Kaffeehaus Kossuth einlud. Während der seitdem vergangenen Zeit, die mehr als ein Jahrhundert umfasst, änderte sich die Bestimmung des Hauses mehrmals. Ursprünglich hatte der Modewarenhändler János Istvánffy das mehrstöckige, reichlich mit architektonischen Gliederungen und figuralen Gipsornamenten geschmückte Haus errichten lassen. Später beherbergte es einen Billard- und Lesesaal, ein Kartenspielszimmer, einen Konzertsaal, eine Tanzschule, es war Sitz eines Sportvereins und einer Eisenhandlung, später erneut ein Gasthaus, dann eine Druckerei. Heute befindet sich eine Bankfiliale – mit etwas vereinfachten Portalen – in dem Gebäude. Die Zeit hat aber dem Äußeren des Bauwerks nicht viel anhaben können, der Großteil der ursprünglichen Ansicht ist erhalten geblieben. Der auf die Brandmauer geschriebene Name des Kaffeehauses, das sich zu einem beliebten Treffpunkt und Unterhaltungsort für die Bürger der Stadt entwickelte, taucht auch heute noch vor unseren Augen unter der dicken Kalkschicht hervor – wenn der Regen sie durchnässt.



9 Sándor Petőfi Street

The Istvánffy House

“The music is playing in the Kossuth” this was the first line of the advertising slogan of the former Kossuth coffee house. The building, which used to house the coffee house, was built by the fashion goods retailer, János Istvánffy and it was heavily ornate with architectural elements and stucco ornamentations. During the course of its more than one hundred years of existence the house changed its function several times. At one time it accommodated a billiard hall, a newspaper reading room, or a playing cards room, the other time it functioned as a concert or a dancing hall. But it also served as the offices of a sport association or as an ironware retail shop before being again turned into a restaurant and later a printing house. At present it houses a bank. Though the original windows and doors at the ground floor have been substituted with more simple ones, the building still preserves much of its original appearance. Today it is a popular meeting and entertainment place for the locals. Even today the original logo of the coffee shop on the fire wall emerges from time to time from under the thick layer of plaster if soaked by heavy rain.



Templom utca 22.

Pásztor Ferenc háza

Tágas, a szomszédos Daczó utcáig átnyúló telke volt a századforduló idején Molnár Istvánnak. Ezt parcellázta fel és adta el részben, míg a megtartott telkeken magának épített családi házakat. Előbb a 20-as szám alatti ház készült el, míg a mai 22-es számmal jelölt hatablakos, timpanonnal ellátott középrizalitos, jóval terjedelmesebb, négy lakrészes családi házat 1905-ben építette.

Tulajdonosai, bérlői, lakói az évek folyamán gyakran változtak, s ezek többsége nem figyelt az épület állagára, elhanyagolták a szükséges javításokat, a teljes felújítást. Le is bontották az udvarban levő tornácot, s a gipszstukkókat eltávolították.

A 80-as évek tájékán a megyei könyvelosztó ott-hona volt, állaga tovább romlott, mígnem 1985-ben Pásztor Ferenc mérnök és családja meg nem vásárolta. Ők végezték el az épület teljes felújítását, helyezték vissza a gipszornamentikákat, frissítették fel a színeket, az épület stílusának egységét megőrizve cserélték ki a timpanont fedő bádogozást. Így vált újból az utca legszebb régi építésű, hagyományos polgári házává, de az eredeti faablakai helyett beépített műanyag, termopán üvegezésű, „vak” nyílászárói miatt sokat veszített régi varázsából.

Strada Bisericii nr. 22

Casa lui Ferenc Pásztor

La sfârșitul secolului al XIX-lea, István Molnár avea un teren spațios ce se întindea până la strada Daczó vecină. El a parcelat terenul și a vândut o parte din el, păstrându-și un lot pe care și-a construit case familiale. Mai întâi a terminat casa de la numărul 20, după care, în 1905, a construit casa care poartă azi numărul 22, o casă cu timpan și rizalit central, mult mai spațioasă, cu patru camere și șase ferestre. De-a lungul anilor, casa și-a schimbat de mai multe ori proprietarii, chiriașii, locuitorii, și mulți dintre ei nu s-au preocupat de starea clădirii, au neglijat renovarea, restaurarea ei. Au demolat veranda din curte și au înlăturat stucaturile din ipsos. În jurul anilor '80 a fost sediul centrului județean de carte, timp în care starea ei s-a înrăutățit și mai mult, până în 1985, când a fost cumpărată de inginerul Ferenc Pásztor pentru familia lui. Ei au întreprins renovarea completă a casei, au refăcut ornamentele din ipsos, au reîmprospătat culorile și, păstrând unitatea stilistică a casei, au schimbat acoperișul de tablă al timpanului. Astfel, ea a redevenit cea mai frumoasă casă familială veche, tradițională de pe stradă. Totuși, datorită înlocuirii ferestrelor din lemn cu ferestre termopan din material plastic și din cauza ferestrelor „oarbe” a pierdut mult din farmecul ei de odinioară.



Tempлом-StráÙe (KirchstráÙe) Nr. 22

Haus von Ferenc Pásztor

Zur Zeit der Jahrhundertwende besaÙ István Molnár ein weitráufiges Grundstück, das bis zur benachbarten Daczó-StráÙe hinüberreichte. Dieses parzellerte er und verkaufte einen Teil davon. Auf dem ihm verbleibenden Grundstücksteil errichtete er für sich ein Familienhaus. Zuerst wurde das Haus Nr. 20 fertiggestellt, dann ließ Molnár im Jahre 1905 das deutlich geráumigere Familienhaus mit vier Wohneinheiten, rúckseitigen Fenstern und – mit einem Giebelfeld ausgestatteten – Risalit, das heute die Hausnummer 22 trágt, errichten.

Die Eigentümer, Páchter und Bewohner des Hauses wechselten im Laufe der Jahre háufig. Die Mehrzahl von ihnen achtete nicht auf den Zustand des Hauses, notwenige Reparaturen wurden versáumt und auch eine vollständige Renovierung unterblieb. Der Laubengang im Hof und die Gipsstuckatur wurden gar gánzlich entfernt.

Um die achtziger Jahre des 19. Jahrhunderts herum beherbergte das Gebáude die Buchdistribution des Komitats Hárómszék. Der bauliche Zustand verschlechterte sich weiter bis zu dem Zeitpunkt, als der Ingenieur Ferenc Pásztor und seine Familie das Haus erwarben. Die Familie Pásztor ließ eine vollständige Renovierung des Gebáudes durchfúhren, sie ließ die Gipsornamente wieder anbringen und erneuerte den Anstrich. Und unter Wahrung der Einheitlichkeit des Baustils wurde die Verzímmung des Giebelfeldes ausgetauscht. Das Gebáude wurde so wieder zum schönsten, in altem Stil errichteten traditionellen Bürgerhaus der StráÙe. Anstelle der ursprünglichen Holzfenster wurden allerdings „blinde“ Kunststofffenster mit Thermopan-Glas eingebaut, wodurch das Haus viel von seinem alten Zauber verloren hat.

22 Church Street

The House of Ferenc Pásztor

At the turn of the previous century István Molnár owned a rather spacious estate in Church Street that stretched right to the neighbouring Daczó Street. At a later date he had his estate be parcelled out, and then sold several parcels, while kept some for his own use in order to have houses built on them. The first building to be completed was that at No 20. A more spacious six flat house, with six windows and a central projection topped by a pediment was built at the present-day No 22 in 1905.

The tenants, who changed quite frequently over the years, did not care much about the sate of the building. They not just failed to maintain or refurbish the building but they even demolished parts of it, like the courtyard veranda or removed the plaster decorations.

The state of the building had further deteriorated in the 80s when it served as a book distribution centre until it was acquired in 1985 by the family of Ferenc Pásztor, an engineer. They were the first to carry out an overall restoration to the building, when the walls were repainted, the stucco decorations reproduced and the tinning of the pediment was also renewed. As a result the building was turned once more into the most outstanding historic buildings of the street. In a very unfortunate manner, though, the old windows were replaced by new plastic ones, thus the building has lost a lot of its historic value.



Arany János utca 1. Krahm László háza

Az egykori szénapiacot övező épületek közül mind formájával, mind díszítéseivel kiemelkedik Krahm László magyar királyi telekkönyv-vezető 1917-ben épített családi háza. A szecessziós ornamentika elemeit is felhasználó gazdag, de kissé zsúfolt figurális gipszstukkók állatfigurái mellett, az emberi alakok között még a görög vázafestészet profilos ábrázolását delphoi jósnőjét is felfedezzük. Sajnálatos, hogy ez a sajátos tervezésű szép épület még a hétköznapi járókelők nagy részének is elkerüli a figyelmét, mert nemcsak a gyalogos forgalomtól van kissé félreeső helyen, de az előtte magasodó fák is elzárják a rálátást.

Strada Arany János nr. 1 Casa lui László Krahm

Dintre casei din jurul fostei "Piețe a Fânului" se distinge, atât din punct de vedere al formei cât și al ornamentelor, casa familială construită în 1917 pentru László Krahm, registrator de cadastru regal ungar. Pe lângă ornamentele Art Nouveau și cele figurative din ipsos cu figuri de animale, bogate dar puțin supraaglomerate, printre siluetele umane, o mai întâlnim și pe sibila oracolului de la Delphi înfățișată din profil în stilul ceramicii pictate grecești. Păcat că această casă frumoasă cu un desen aparte scapă atenției majorității trecătorilor de fiecare zi, nu numai pentru că este departe de circulația pietonală, ci și din cauza copacilor care blochează vederea.

János-Arany-Straße Nr. 1 Haus von László Krahm

Unter den Gebäuden, die den einstigen Heumarkt umgaben, sticht das im Jahre 1917 errichtete Familienhaus des königlich ungarischen Grundbuchführers László Krahm sowohl hinsichtlich seiner Form, als auch seiner Verzierungen hervor. Neben den reichen, allerdings ein wenig gedrängten figuralen Gipsstuck-Tierkörpern, die auch Elemente der sezessionistischen Ornamentik aufnehmen, können wir zwischen Menschengestalten gar die im Profil dargestellte Wahrsagerin von Delphi aus der griechischen Vasenmalerei entdecken. Es ist schade, dass dieses schöne, eigenartig gestaltete Gebäude der Aufmerksamkeit eines Großteils der Passanten entgeht, denn es liegt nicht nur an einem Ort, der von Fußgängern weniger häufig frequentiert wird, sondern die vor ihm in die Höhe ragenden Bäume versperren auch den Blick auf das Haus.

1 János Arany Street The House of László Krahm

László Krahm, the former royal land registrar, built his family home in 1917, which both in terms of its appearance and ornamentation is the most remarkable house amongst the buildings that surround the former hay market. Its façade displays the features of the Art Nouveau style. Among the façade's heavy, perhaps overcrowded ornamentation, even the profile image of Phythia, the sibyl of the oracle in Delphi, known from the Greek vases, can be recognized amidst the stucco female faces and animal figures. It is a pity that this outstanding building is not widely known for the public due perhaps to its out-of-the-pedestrian-ways location or perhaps because the trees spoil its view.





Csíki utca 28.

Gyulai-műteremház

A Sepsiszentgyörgy északi kijáratát biztosító Csíki utca megújulása, sétáló utcai rangra emelése remélhetően ráirányítja a lakosság figyelmét néhány olyan épületre, melyek méltán tarthatnának igényt méltányosabb bánásmódra. Ezek részleges vagy teljes helyreállítása az utcát hangulatosabbá, vonzóbbá varázsolná.

Hatványozottan érvényes mindez az egykoron gyakran látogatott, szebb napokat megélt, a város egyik büszkeségének számító, de mára egyre lepusztultabb képet mutató Gyulai-házra. A századforduló divatos stílusában, a szecesszió Lechner Ödön és követői tevékenységéhez kötődő magyaros irányzatában fogant épületnek az előtte levő tér kitűnő rálátást biztosítana, ha a rendszertelenül ültetett és gondozatlan fák pillanatnyilag nem akadályoznák ezt.

Gyulai Ferenc, a város neves fényképésze család háznak és egyben műteremnek építtette. Miután 1918-ban Magyarországra telepedett, az új tulajdonos a Gyulai tanítvány, Incze Lajos lett. A tetőzet fa konzolokra támasztott eresze alatti mezők, az ormfal és az ablakokat keretező színes díszítmények a magyar népművészet formavilágát idézik. Az épület és kovácsoltvas kerítésének felújításával, a tér parkosításával a város újabb, kellemes, akár rövidebb megpihenésre is alkalmas helyévé válhatna.

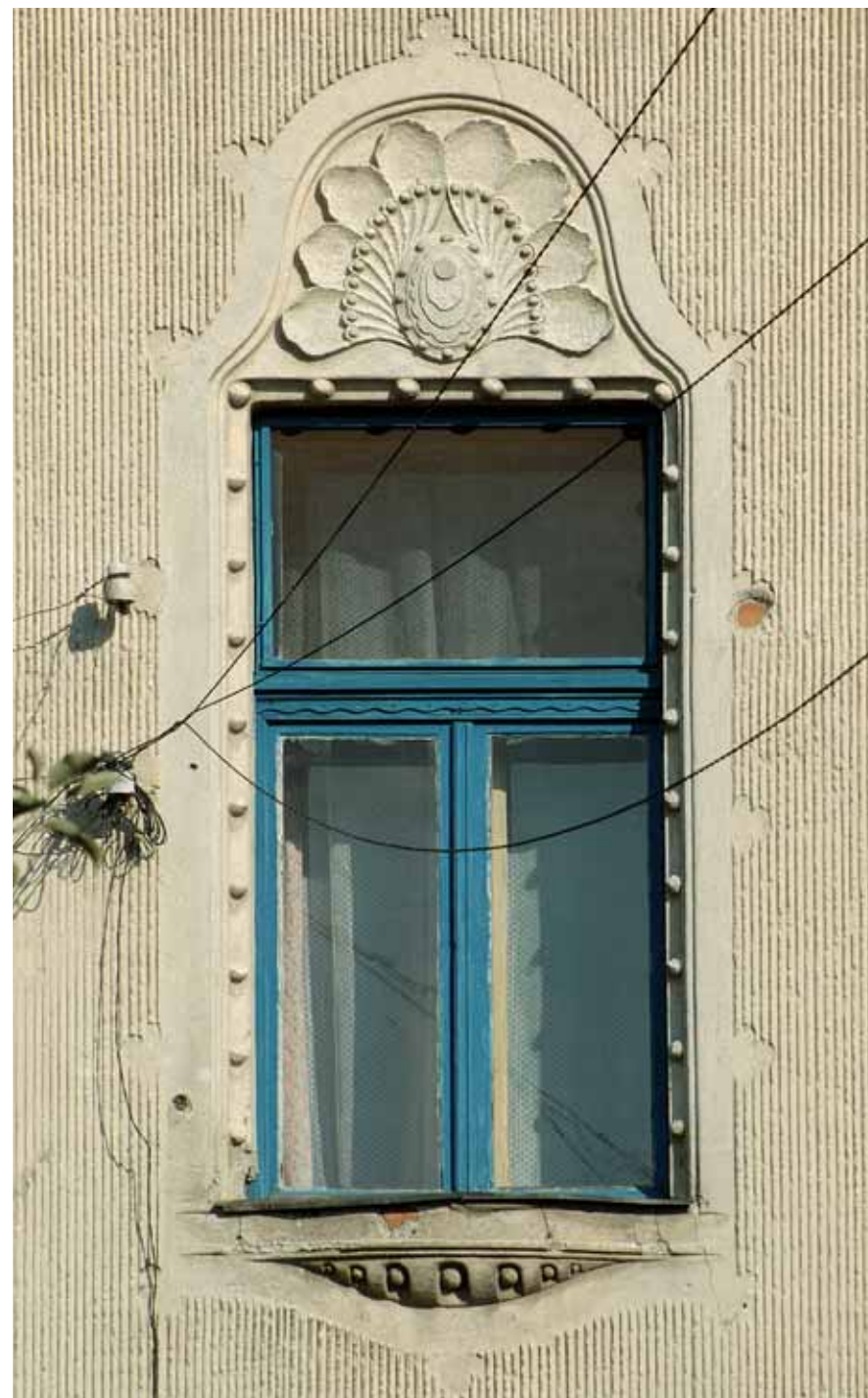
Strada Ciucului nr. 28

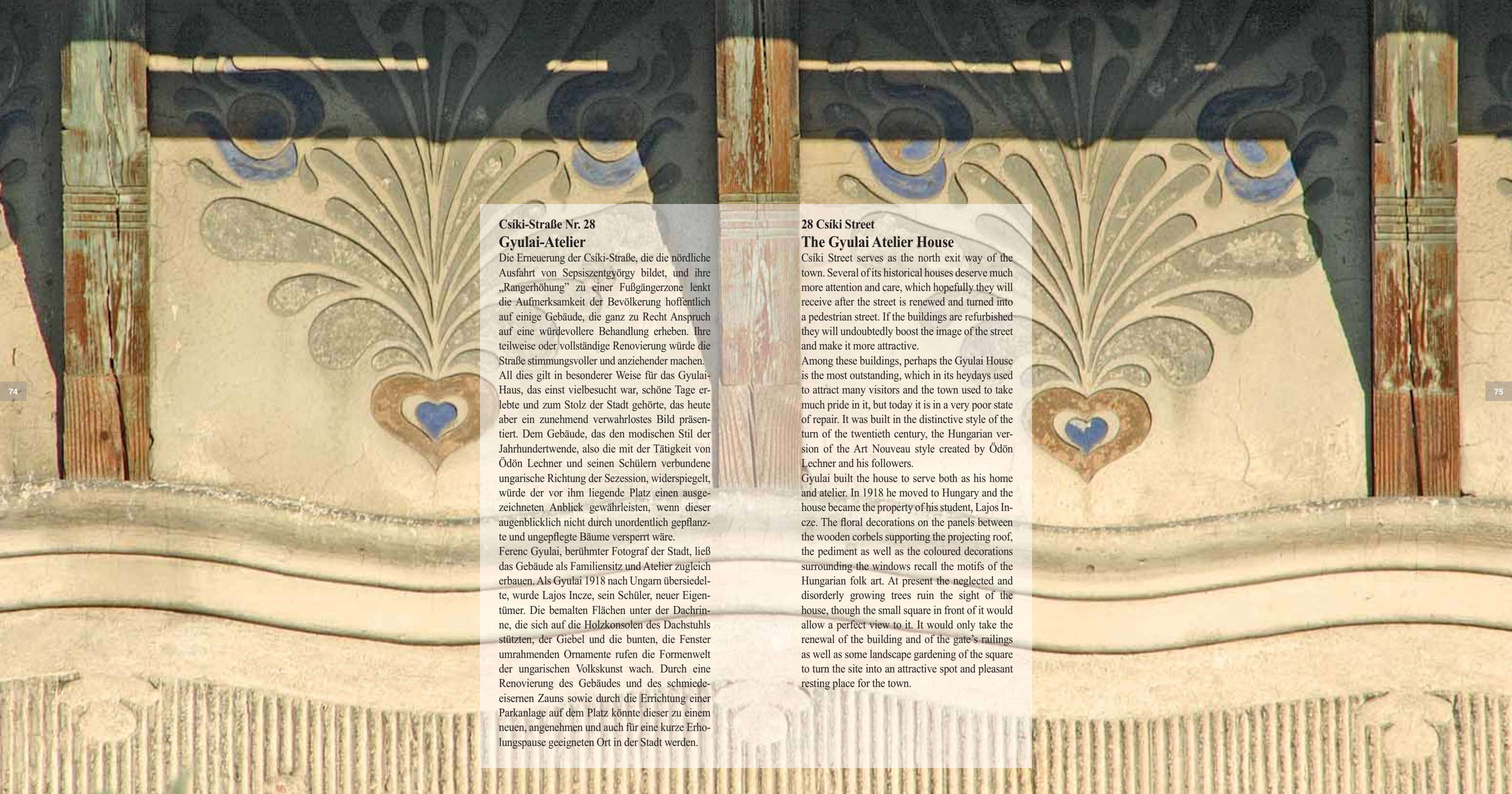
Casa-atelier Gyulai

Reamenajarea străzii Ciucului care asigură ieșirea spre nord a orașului, ridicarea ei la rang de stradă pietonală poate ar îndrepta atenția locuitorilor asupra unor clădiri care meritau din plin să fie tratate cu mai multă grijă. Restaurarea parțială sau totală a acestor case ar conferi străzii o atmosferă mai plăcută, mai elegantă.

Acest lucru este în special valabil în cazul casei Gyulai, care a cunoscut și zile mai bune, avea odinioară numeroși vizitatori, fiind considerată mândria orașului, dar care a ajuns acum într-o stare proastă. Spațiul din fața casei ar oferi – dacă n-ar fi blocat momentan de copacii neîngrijiiți, plantați la întâmplare – o priveliște perfectă asupra casei Gyulai, construită în stilul caracteristic sfârșitului secolului al XIX-lea, în tipicul Jugendstil „maghiarizant” al lui Ödön Lechner și al discipolilor săi.

Renumitul fotograf al orașului, Ferenc Gyulai a construit această casă cu scopul de a-i servi drept locuință și atelier. După ce, în 1918, Gyulai s-a mutat în Ungaria, ucenicul lui, Lajos Incze a devenit proprietarul casei. Cîmpurile de sub streșina acoperișului susținută de console din lemn, frontonul și ornamentele colorate ce încadrează ferestrele evocă motivele artei populare maghiare. Cu restaurarea clădirii și a porții din fier forjat, respectiv cu amenajarea spațiului verde într-un părculeț, orașul ar căpăta un nou loc plăcut, ideal pentru o odihnă scurtă.





Csiki-Straße Nr. 28

Gyulai-Atelier

Die Erneuerung der Csiki-Straße, die die nördliche Ausfahrt von Sepsiszentgyörgy bildet, und ihre „Rangerhöhung“ zu einer Fußgängerzone lenkt die Aufmerksamkeit der Bevölkerung hoffentlich auf einige Gebäude, die ganz zu Recht Anspruch auf eine würdevollere Behandlung erheben. Ihre teilweise oder vollständige Renovierung würde die Straße stimmungsvoller und anziehender machen.

All dies gilt in besonderer Weise für das Gyulai-Haus, das einst vielbesucht war, schöne Tage erlebte und zum Stolz der Stadt gehörte, das heute aber ein zunehmend verwahrlostes Bild präsentiert. Dem Gebäude, das den modischen Stil der Jahrhundertwende, also die mit der Tätigkeit von Ödön Lechner und seinen Schülern verbundene ungarische Richtung der Sezession, widerspiegelt, würde der vor ihm liegende Platz einen ausgezeichneten Anblick gewährleisten, wenn dieser augenblicklich nicht durch unordentlich gepflanzte und ungepflegte Bäume versperrt wäre.

Ferenc Gyulai, berühmter Fotograf der Stadt, ließ das Gebäude als Familiensitz und Atelier zugleich erbauen. Als Gyulai 1918 nach Ungarn übersiedelte, wurde Lajos Incze, sein Schüler, neuer Eigentümer. Die bemalten Flächen unter der Dachrinne, die sich auf die Holzkonsolen des Dachstuhls stützten, der Giebel und die bunten, die Fenster umrahmenden Ornamente rufen die Formenwelt der ungarischen Volkskunst wach. Durch eine Renovierung des Gebäudes und des schmiedeeisernen Zauns sowie durch die Errichtung einer Parkanlage auf dem Platz könnte dieser zu einem neuen, angenehmen und auch für eine kurze Erholungspause geeigneten Ort in der Stadt werden.

28 Csiki Street

The Gyulai Atelier House

Csiki Street serves as the north exit way of the town. Several of its historical houses deserve much more attention and care, which hopefully they will receive after the street is renewed and turned into a pedestrian street. If the buildings are refurbished they will undoubtedly boost the image of the street and make it more attractive.

Among these buildings, perhaps the Gyulai House is the most outstanding, which in its heydays used to attract many visitors and the town used to take much pride in it, but today it is in a very poor state of repair. It was built in the distinctive style of the turn of the twentieth century, the Hungarian version of the Art Nouveau style created by Ödön Lechner and his followers.

Gyulai built the house to serve both as his home and atelier. In 1918 he moved to Hungary and the house became the property of his student, Lajos Incze. The floral decorations on the panels between the wooden corbels supporting the projecting roof, the pediment as well as the coloured decorations surrounding the windows recall the motifs of the Hungarian folk art. At present the neglected and disorderly growing trees ruin the sight of the house, though the small square in front of it would allow a perfect view to it. It would only take the renewal of the building and of the gate's railings as well as some landscape gardening of the square to turn the site into an attractive spot and pleasant resting place for the town.



Csiki utca 8. Berde Borbála, majd Petz Jakab háza

Jelentős épületnek mondható a 19. század 70-es–80-as éveiben épített, a Csiki utca elején álló családi ház, mely a telekkönyvi adatok szerint 1898-ban Berde Borbála, majd 1909-től Petz Jakab férfitörzstulajdonát képezte.

Jelentősége abban áll, hogy üzlethelyiségében rendezte be a 80-as években könyvtörszetét Mihály Gyula, és itt nyitotta meg fényképészeti műtermét („fényírdáját”) Molnár István, a bécsi műfényképész társaság többszörösen díjazott tagja. Később, a századforduló tájékán a Jókai Nyomda tulajdonában levő Székely Nép kiadó irodájának és nyomdájának volt otthona. Néhány éve még a ház előtt elhaladó figyelmes gyalogjáró kibetűzhette a mészréteg alól előtűnő Typographia és Székely Nép feliratokat.

A törtvonalú szemöldökpárkányok szárnyas gipszangyalai teszik változatossá a mára már átalakított boltok bejárati portáljai fölötti falrészét. A ház belső életét tömör, igényesen formált, nagy tölgyfakapu védte a kíváncsi szemek elől.



Strada Ciucului nr. 8 Casa lui Borbála Berde, mai târziu a lui Jakab Petz

Casa familială de la începutul străzii Ciucului, construită în anii 70–80 ai secolului al XIX-lea, poate fi considerată o clădire semnificativă. Conform datelor cărții funciare în 1898, era proprietatea lui Borbála Berde, iar începând din 1909 a devenit proprietatea frizerului Jakab Petz. Importanța clădirii constă în faptul că în anii 80, în prăvălia acestei case și-a amenajat Gyula Mihály o legătorie de cărți, și tot aici și-a deschis atelierul de fotografie István Molnár, membru al Asociației Fotografice din Viena și distins cu mai multe premii. Mai târziu, pe la cumpăna secolelor, casa a fost sediul și tipografia editurii „Székely Nép” ce aparținea Tipografiei Jókai. Acum câțiva ani, pietonii atenți care treceau prin fața casei mai puteau descifra sub stratul de var inscripțiile de „Typographia” și „Székely Nép”. Peretele deasupra porților de intrare în magazinele deja modificate este împodobit cu îngrășii înaripați din gips în lintouri cu linii frânte. Viața din interiorul casei era ascunsă privirilor curioase de o poartă masivă, cu tăblii, lucrată îngrijit din lemn de stejar.



Csíki-Straße Nr. 8

Haus von Borbála Berde und Jakab Petz

Das Familienhaus, das am Anfang der Csíki-Straße steht und in den siebziger und achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts erbaut wurde, kann als bedeutendes Bauwerk bezeichnet werden. Laut dem Grundbuch befand es sich im Jahre 1898 im Eigentum von Borbála Berde, dann ab 1909 im Besitz des Herrenfriseurs Jakab Petz.

Die Bedeutung des Hauses besteht darin, dass Gyula Mihály in den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts in den Geschäftsräumen seine Buchbinderei einrichtete und István Molnár, mehrfach ausgezeichnetes Mitglied der Wiener Gesellschaft der Kunstfotografen, hier seine Fotowerkstatt aufbaute. Später, um die Jahrhundertwende herum, war es die Heimstätte des Büros und der Druckerei des Verlages „Székely Nép“ (Szekler Volk), der sich im Eigentum der Jókai-Druckerei befand. Vor einigen Jahren konnte der aufmerksame Fußgänger, der am Haus vorbeiging, noch die Aufschrift „Typographia és Székely Nép“ unter der Kalkschicht erkennen.

Der Mauerteil über den Eingangsportalen des mehrfach umgebauten Geschäftes wird durch die Gipsengel mit Flügeln auf den unterbrochenen Sturzgesimsen abwechslungsreich gestaltet. Das Innenleben des Hauses schützte ein massives, aufwendig gestaltetes, kassettenartiges großes Eichenholztor vor neugierigen Augen.

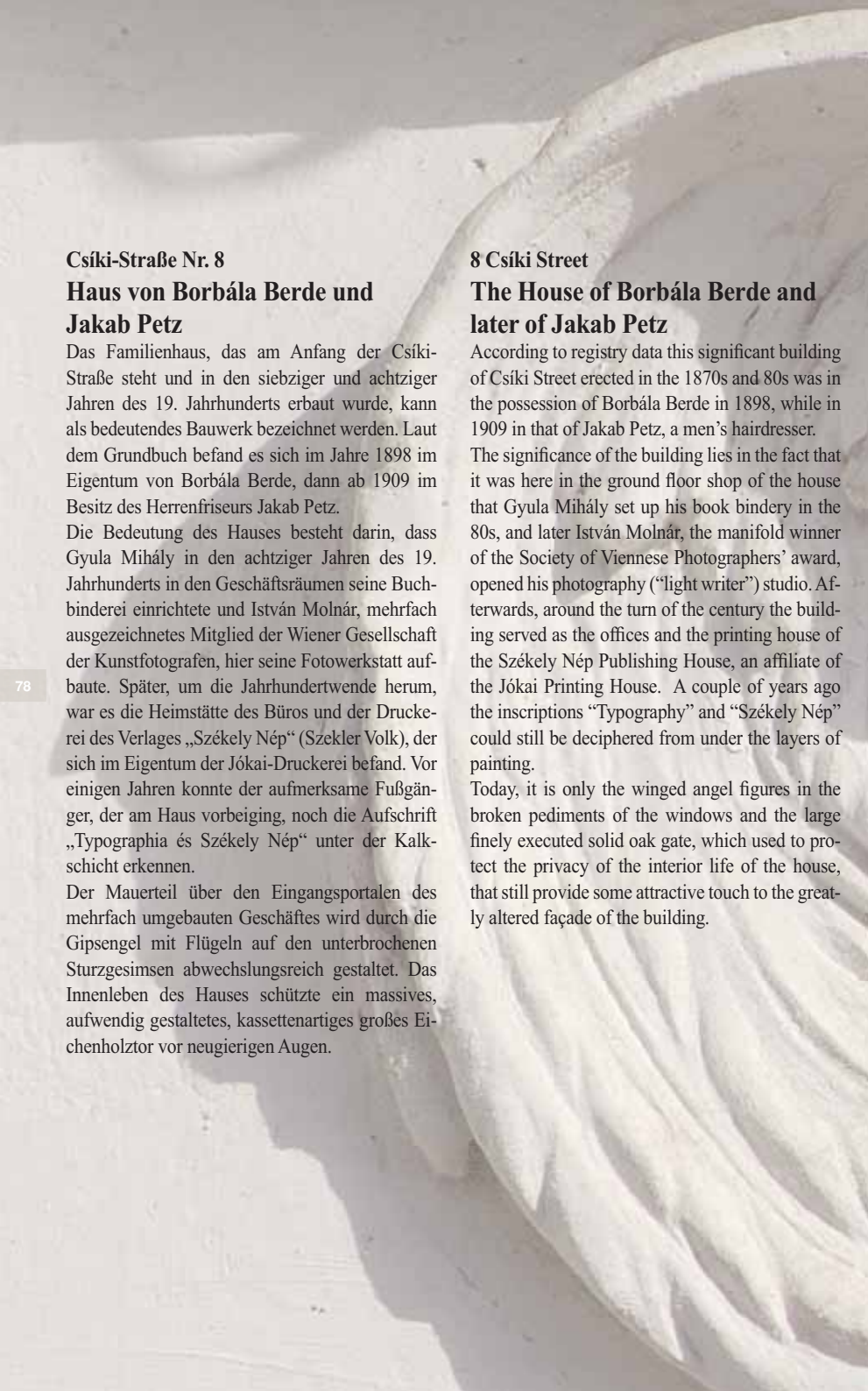
8 Csíki Street

The House of Borbála Berde and later of Jakab Petz

According to registry data this significant building of Csíki Street erected in the 1870s and 80s was in the possession of Borbála Berde in 1898, while in 1909 in that of Jakab Petz, a men's hairdresser.

The significance of the building lies in the fact that it was here in the ground floor shop of the house that Gyula Mihály set up his book bindery in the 80s, and later István Molnár, the manifold winner of the Society of Viennese Photographers' award, opened his photography ("light writer") studio. Afterwards, around the turn of the century the building served as the offices and the printing house of the Székely Nép Publishing House, an affiliate of the Jókai Printing House. A couple of years ago the inscriptions "Typography" and "Székely Nép" could still be deciphered from under the layers of painting.

Today, it is only the winged angel figures in the broken pediments of the windows and the large finely executed solid oak gate, which used to protect the privacy of the interior life of the house, that still provide some attractive touch to the greatly altered façade of the building.





Borvíz utca 31.

Daragics György háza

Az óvárosi utcák telkeit – így a Borvíz utcáét – ma is a falusi telekbeosztás jellemzi (lakóház, kert, gazdasági épület) annak ellenére, hogy ezt már feloldani látszik a leszármazottak vagy az új tulajdonosok „korszerű” építkezése. A szép számban megmaradt régi épületek vagy teljesen lakhatatlanná váltak, vagy tulajdonosaiknak sikerült úgy felújítaniuk, hogy patinájukat, régi varázsukat egyre inkább elveszítve, új színekbe keményítve beleolvadjanak a mindinkább városi jelleget öltő utcásorba. Érvényes ez az utca erre, a múlt századforduló tájékán emelt házára is, annak ellenére, hogy a historizáló homlokzat gazdag részletei – az eredeti faablakok, az ablakokat keretező nútázott pilaszterek, felettük az urnás, ívelt szemöldökpárkánnyal s a homlokzatvégi pilaszterek fejezete felett az apró arcfigurákkal díszített ereszlatti konzolok – ki tudja, meddig még, de megmaradtak. A házat Daragics György tímármester építtette. A család minden férfi leszármazottja a György vagy a Géza nevet viselte, mai tulajdonosa is az építtető Géza nevű ükunokájának felesége.

Strada Borvíz nr. 31

Casa lui György Daragics

Terenurile străzilor din centrul vechi al oraşului – printre care și strada Borvíz – sunt caracterizate de un parcellar de tip rural (casă de locuit, grădină, anexe gospodărești), cu toate că această divizare tinde să dispară datorită construcțiilor ”moderne” ridicate de moștenitori, de noii proprietari ai caselor. Clădirile vechi rămase în număr destul de mare fie au devenit de nelocuit, fie au fost renovate de proprietari în așa fel încât și-au pierdut caracterul, frumusețea lor aparte de odinioară, pentru a se integra, prin culori noi, în aspectul din ce în ce mai urban al străzii. Acest lucru este valabil și pentru această casă de pe stradă, clădită la sfârșitul secolului al XIX-lea, cu toate că detaliile bogate ale fațadei istorizante – ferestrele originare din lemn, pilaștrii canelați în jurul, și arhivoltele cu urne deasupra ferestrelor, consolele de sub streșină ornamentate cu mascaroni mărunți deasupra capitelului pilaștrilor de la extremitățile fațadei – au rămas neschimbate, cine știe până când... Casa a fost construită de György Daragics, meșter pielar. Toți urmașii bărbătești au primit numele de György sau Géza: proprietarul actual este văduva lui Géza, stră-strănepotul primului proprietar.





Borvív-StraÙe Nr. 31

Haus von György Daragics

Die Grundstücke in den AltstadtstraÙen sind – wie diejenigen in der Borvív-StraÙe – auch heute noch durch eine dörfliche Grundstückseinteilung gekennzeichnet (Wohnhaus, Garten und Wirtschaftsgebäude), auch wenn sich dieser Charakter aufgrund der „modernen“ Bautätigkeit der Nachkommen oder neuen Eigentümer bereits auflösen scheint. Die in einer recht großen Zahl erhalten gebliebenen alten Gebäude wurden im Laufe der Zeit entweder völlig unbewohnbar oder es ist ihren neuen Eigentümern gelungen, sie so zu renovieren, dass ihre Patina, ihr alter Zauber, weitgehend verloren ging. In neue Farben gesteckt, verschmelzen sie immer mehr mit dem StraÙenzug und seinem städtischen Charakter. Dies ist auch für das um die Wende des vergangenen Jahrhunderts errichtete Daragics-Haus in dieser StraÙe zutreffend, selbst wenn die reichen Details der historisierenden Fassade (mit ihren ursprünglichen Holzfenstern, mit den die Fenster umrahmenden Wandpfeilern, mit den darüber liegenden Bogenstürzen mit Urnenformen und mit den Konsolen unter der mit kleinen Gesichtern geschmückten Regenrinne) noch erhalten sind – wer weiß, wie lange noch. Das Haus ließ der Gerbermeister György Daragics erbauen. Alle männlichen Nachfahren der Familie trugen die Namen György oder Géza. Auch die heutige Eigentümerin kann noch auf diese Tradition verweisen: Sie ist die Frau eines Géza genannten Großvaters des Erbauers.

31 Borvív Street

The House of György Daragics

Many real estates in the old part of the town, including those located in Borvív Street, still follow the traditional pattern of country houses, that is, they are made up of a house, a garden and the farming buildings. Nowadays though, when these properties change hands, their new owners, irrespective of whether they inherited or bought them are most likely to renounce the old patterns and turn to more modern ones. Today, many of the old buildings, which have survived in relatively great numbers, are uninhabited or have been stripped of their former charm and appearance so that they could fit into the increasingly urbanised image of the street. Probably this fate awaits also the Daragics House, built sometime around the turn of the twentieth century. Its original architectural details: the wooden windows, the grooved pilasters flanking the windows, the urns and the segmental pediments, the ornate capitals of the side pilasters as well as the consoles under the eaves with tiny faces on them, are all still in place, and provide the façade the same charming Historical style appearance it had ever had, but who knows for how long. The house was built by György Daragics, a tanner, whose all male descendants were named either György or Géza. Accordingly, the present owner of the property is the spouse of his great-grandson, called Géza.



Konsza Samu utca 7.

Ferenczi-ház

Gyermekkoromra emlékezve ma is előttem van a Konsza Samu (akkor még Béke) utca baloldali házsorának 1979-ben lebontott két szép épülete, melyek mellé szervesen illeszkedett a 7-es számmal jelölt Ferenczi-ház. Tulajdonosa és valószínű építtetője Ferenczi Ferenc szemerjai kereskedő.

A mára új tulajdonosa által megújított épület homlokzata megőrizte az eklektika jegyében fogant ívelt oromzatú és szemöldökpárkányos ablakok gipszplasztikáját. Kár, hogy a homlokzatot díszítő, az építés évét és a tulajdonos monogramját tartalmazó ornamentikát időközben eltávolították. S még annál is sajnálatosabb, hogy a gazdagon díszített homlokzatba harmonikusan illeszkedő eredeti és javítható faablakokat formálásukban igénytelen műanyag nyílászárókra cserélték.

Strada Konsza Samu nr. 7

Casa Ferenczi

Evocând vremurile copilăriei, îmi amintesc și astăzi de cele două clădiri frumoase din frontul stâng al străzii Konsza Samu (pe atunci Păcii), demolate în 1979, cu care se îmbina în mod organic Casa Ferenczi, purtând numărul 7. Proprietarul și probabil și constructorul casei era comerciantul Ferenc Ferenczi din Simeria.

Fațada clădirii renovate azi de către noul proprietar și-a păstrat ornamentația din ipsos a ferestrelor cu frontoane arcuite și lintouri de inspirație eclectică. Este păcat că ornamentul prezentând monograma proprietarului și anul construcției au fost îndepărtate între timp. Este și mai trist că ferestrele originare din lemn potrivite cu fațada bogat ornamentată au fost schimbate cu țimplării termopan anodine din material plastic.

Samu-Konsza-Straße Nr. 7

Ferenczi-Haus

Denke ich an meine Kindheit zurück, dann stehen auch heute noch zwei im Jahre 1979 abgerissene schöne Gebäude auf der linken Häuserzeile der Samu-Konsza-Straße (heute Béke-Straße) vor meinen Augen. Neben diese fügte sich das Ferenczi-Haus, das die Hausnummer 7 trägt, organisch ein. Eigentümer und wahrscheinlich auch Bauherr war Ferenc Ferenczi, ein Händler aus Szemerja.

Die Fassade des von seinem neuen Eigentümer renovierten Hauses bewahrt die Gipsplastiken der Fenster mit Bogengiebel und Sturzgesims, die ganz im Zeichen der Eklektik stehen. Schade ist, dass die die Fassade schmückenden Ornamente, die das Jahr der Errichtung und das Monogramm des Eigentümers enthielten, mittlerweile entfernt wurden. Und noch bedauernswerter ist, dass die ursprünglichen und renovierbaren Holzfenster, die sich harmonisch in die reichgeschmückte Fassade einpassten, durch in ihrer Gestalt anspruchslose Kunststofffenster ersetzt wurden.

7 Samu Konsza Street

The Ferenczi House

Looking back into my childhood in my mind's eye I can still see the two lovely houses on the left side of Samu Konsza Street that were demolished in 1979. The Ferenczi House at No 7 fitted perfectly well with these two adjoining buildings. The owner and most probably its builder was Ferenc Ferenczi, a shopkeeper in the Szemerja district of the town.

The renewed façade of the building today still preserves the original stucco mouldings of the arched pediments and lintels of the windows. Sadly, though, the stucco ornament, which carried the initials of the builder and the construction year, has been removed. Even more regrettable is that the original wooden windows, which could have been easily repaired, were replaced with second-rate plastic frames.





Csiki utca 19.

Teleki-ház

Több mint száz éves a Csiki utca e földszintes lakóháza, melyet Teleki Károly és Keresztes Julianna tulajdonaként jegyeztek be a telekkönyvbe 1900-ban. Magasan nyíló ablakain lehetetlen bepillantani lakóinak életébe – az egyik befalazott ablaka mintha az erre irányuló próbálkozás eleve kudarcára figyelmeztetne. Súlyos, klasszicizáló díszű vaslemezkapuja is erre hivatott: elzárkózni az utca forgalmától. A kapuszárnyakra erősített, fülkarikákat viselő és lángnyelveket lövellő faunnak tűnő fejek még inkább megtorpanásra késztetik a belépni szándékozót. Rozettái közepéről csupán a kiálló szegek hiányzanak, hogy még fenyegetőbbé tegyék a bejáratot. „Ki itt belépsz, hagyj fel minden reménnyel!” – jut eszembe a dantei idézet.

Strada Ciucului nr. 19

Casa Teleki

Această casă fără etaj de pe strada Ciucului are peste o sută de ani: a fost cadastrată ca proprietate a lui Károly și Julianna Keresztes în anul 1900. Ferestrele așezate peste nivelul ochiului ne împiedică să aruncăm o privire în interior – una dintre ferestre, zidită, pare să ne avertizează că orice asemenea încercare este zadarnică. Aceasta este și menirea porții din plăci de fier, grea, cu ornamente clasiciante: izolarea de traficul străzii. Capetele cu cercei, parcă de fauni, din care țâșnesc flăcări, fixate pe canaturile porții îi înspăimântă pe cei care vor să intre. Din mijlocul rozetelor lipsesc doar cuietele proeminente ca să ne descurajeze și mai mult. ”Voi ce intrați, lăsați orice speranță” – îmi vine în minte citatul din Dante.

Csiki-Straße Nr. 19

Teleki-Haus

Das ebenerdige Wohnhaus in der Csiki-Straße ist mehr als einhundert Jahre alt und wurde 1900 als Eigentum von Károly Teleki und Julianna Keresztes ins Grundbuch eingetragen. Es ist unmöglich, durch seine hochliegenden Fenster einen Blick auf das Leben seiner Bewohner zu werfen. Das eine zugemauerte Fenster erweckt den Eindruck, als ob es darauf hinweisen wolle, dass ein derartiger Versuch von vorneherein zum Scheitern verurteilt sei. Auch das schwere Eisenplattentor mit seinen klassizistischen Schmuckelementen ist dazu berufen, das Gebäude gegenüber dem Verkehr der Straße zu verschließen. Die Köpfe, die an den Torflügeln angebracht sind, Ohringe tragen und wie feuerspeiende Faune erscheinen, bewegen denjenigen, der eintreten will, noch viel mehr zum Innehalten. Aus der Mitte ihrer Rosetten fehlen nur die herausstehenden Nägel, um den Eingang noch bedrohlicher zu machen. Das Dante'sche Zitat „Lasst, die ihr eintretet, alle Hoffnung fahren!“ kommt einem hier in den Sinn.

19 Csiki Street

The Teleki House

The one-storey building is more than one hundred years old as it was entered into the Land Registry Books in 1900 as the property of Károly Teleki and Julianna Keresztes. The windows on the façade are set so high that they make any attempt to catch a glimpse of its residents' life impossible. One of the windows has even been walled up, perhaps with the intention to serve as an eternal reminder of the ultimate futility of any such attempt. Even the heavy, iron-platted Neo-classicist door seems to have been designed to isolate the interior world from the bustle of the street. Moreover, the flame-emitting earringed faun-like figures attached to the doors make the impression that they have been put there to halt those who dare enter the door. Only the nails are missing from the middle of the rosettes to make the entrance even more fearful. The gate reminds me of Dante's famous quote "All hope abandon, ye who enter here."



© Székely Nemzeti Múzeum 2010

© S. Sebestyén József, Balázs István, József Álmos

Minden jog fenntartva. Bármilyen másoláshoz, sokszorosításhoz
illetve adatfeldolgozó rendszerben való tároláshoz
a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges.



Székely Nemzeti Múzeum

Székely Nemzeti Múzeum, Sepsiszentgyörgy
www.sznm.ro

Felelős kiadó: Vargha Mihály



Crew® Print

A szövegeket gondozta: Sebestyén Ágnes
Borítóterv, tipográfia, tördelés: Jeszenszky Gyula
Nyomdai előkészítés: Yes & Sky Bt.
Nyomdai munkák, kötetészet: Crew Kft.,
1067 Budapest, Eötvös u. 9.

Munkánkat támogatták:

FREECOM
INNOVATIVE GERMAN QUALITY

TR@NS
EUROPE